



**Le cours d'interprétariat en binôme sino-français à l'université des Minorités  
nationales du Guangxi  
Une illustration d'adaptation de la perspective actionnelle dans une culture  
d'apprentissage chinoise**

**DUBREUIL– Florent**

**N°d'étudiant : 19732201**

**Sous la direction de Madame Courchinoux**

**Mémoire de master 2<sup>ème</sup> année professionnelle  
Mention Sciences du Langage Spécialité Français Langue Étrangère**

**Année universitaire 2015-2016**

---

UFR LLASIC – Langage, Lettres et Arts du Spectacle, Information et Communication  
Département des Sciences du Langage et du Français Langue Étrangère  
**Section de Didactique du Français Langue Étrangère**

## Sommaire

1	Annexe 1 : Les règles de vie du lecteur.....	5
2	Annexe 2 : Les frais de scolarité à l'université des minorités nationales.....	6
3	Annexe 3 : Profil du poste de VSI.....	7
4	Annexe 4 : La conquête économique de l'Ouest Chinois.....	9
5	Annexe 5 : Entretiens n°1 et 2.....	10
6	Annexe 6 : Programmes nationaux de français LV1 « phase fondamentale ».....	18
7	Annexe 7 : Programmes nationaux français LV1 « phase approfondie ».....	20
8	Annexe 8 : Le journal de bord du VSI.....	24
9	Annexe 9 : Scan du questionnaire proposé aux apprenants .....	25
10	Annexe 10 : Traduction du questionnaire de recherche des envies .....	26
11	Annexe 11 : Synthèse des résultats au questionnaire de recherche des envies.....	28
12	Annexe 12 : Évolution de l'expérience des apprenants .....	30
13	Annexe 13 : Document officiel énumérant les thèmes abordés en cours .....	32
14	Annexe 14 : Traduction des thèmes abordés .....	33
15	Annexe 15 : Métier exercé par les anciens étudiants.....	34
16	Annexe 16 : Enquête de satisfaction du cours d'interprétariat .....	37
17	Annexe 17 : Exemple de réponse d'apprenant.....	38
18	Annexe 18 : Synthèse des réponses des apprenants aux questionnaires.....	40
19	Annexe 19 : Témoignage d'une apprenante sur le rôle de l'enseignant français.....	41
20	Annexe 20 : Caractéristiques du cours d'interprétariat .....	42
21	Annexe 21 : Entretien n°3.....	44
22	Annexe 22 : Entretien n°4.....	46
23	Annexe 23 : Entretien n°5.....	49
24	Annexe 24 : Entretien n°6.....	52
25	Annexe 25 : Entretiens n°7 et 8.....	54
26	Annexe 26 : Conférence et mail d'un Interprète de l'ambassade de France .....	57
27	Annexe 27 : Témoignage du responsable Export Franklin.....	58
28	Annexe 28 : Témoignage de Mme Charreton, participante au projet « carnet de voyage Zhuang ».....	59
29	Annexe 29 : Témoignage de M. et Mme Mazuet, participants au projet « carnet de voyage Zhuang ».....	60
30	Annexe 30 : Témoignage de M. Richard, participant au projet « carnet de voyage Zhuang ».....	61
31	Annexe 31 : Témoignage de Mme Chouvel, participante au projet « carnet de voyage Zhuang ».....	62

32	Annexe 32 : Festival d'art à orléat.....	63
33	Annexe 33 : Rapport complet sur la perception du projet par M. Richard.....	64
34	Annexe 34 : Rapport complet sur la perception du projet par M. Mazuet.....	66
35	Annexe 35 : Exploitation forestière illégale au Gabon.....	67
36	Annexe 36 : L'ethnologie selon Lévi-strauss .....	68

Avertissement : Pour garder une certaine authenticité je n'ai jamais modifié les propos des intervenants et j'ai laissé les erreurs orthographiques présentes dans les documents (témoignages des participants, programmes de français). Toutefois la police d'écriture de certains documents officiels a été adaptée afin de présenter un document uniformément mis en page.

### DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : Dubreuil..... PRENOM : Florent...

DATE : .....28 mars 2016 ..... SIGNATURE :



# 1 Annexe 1 : Les règles de vie du lecteur

Ne pouvant reproduire le document officiel mentionnant les règles de vie du lecteur, j'énumère simplement ici quelques obligations de celui-ci destinées à s'assurer d'un comportement professionnel :

- l'enseignant est logé à l'université et pour des raisons de sécurité ne peut en sortir sans prévenir la direction de son itinéraire,
- il doit rentrer dans son logement avant 23h ou prévenir en cas d'absence la nuit,
- toutes les discussions entre apprenants et professeurs doivent se dérouler dans un espace public,
- toute forme de prosélytisme religieux est interdite,
- le lecteur francophone est accueilli par la Chine, il n'a pas à exposer ses idées politiques dans ses cours.

Toutes ces obligations : devoir de neutralité, devoir de réserve, respect du pays hôte semblent tout à fait légitimes et forment l'arsenal protecteur permettant de licencier un lecteur peu scrupuleux et non respectueux de la culture du pays d'accueil.

## 2 Annexe 2 : Les frais de scolarité à l'université des minorités nationales

Le tableau ci-dessous compare les frais de scolarité et d'hébergement de l'université des Minorités nationales du Guangxi (pour la spécialité langue et civilisation françaises) avec l'université Sun Yat Sen à Canton et l'université de Commerce à Nanning. L'université de Canton est plus chère pour une formation identique. On pourrait avancer les écarts de niveau de vie entre une province du littoral et une province de Chine intérieure mais cet argument n'est pas recevable, une formation de français commercial à Nanning coûte ainsi 5 fois plus. Une université des Minorités nationales peut ainsi davantage accueillir des étudiants issus des minorités et souvent plus pauvres.

Tableau a : Frais de scolarité

	Université des Minorités nationales à Nanning	Université Sun Yat Sen à Canton	Université de commerce à Nanning
Frais d'inscription par an <sup>1</sup>	3850 yuans (en 2015 :4650)	5160 yuans	15 000 yuans
Frais d'hébergement par an	Entre 600 et 1200 yuans selon le confort. Une centaine de yuans par mois pour un étudiant se logeant à l'extérieur	Entre 1500 à 1700. Yuans. Bien plus si l'étudiant se loge lui-même à Canton.	Entre 1000 et 2000 yuans.

<sup>1</sup> On notera la gratuité d'inscription pour le Benke de langue et culture des Zhuang et des Yao. Gratuité également pour les études sur les minorités.

### 3 Annexe 3 : Profil du poste de VSI<sup>2</sup>

#### CONTEXTE

Nanning est la capitale de la région autonome du Guangxi en Chine. On y parle principalement le pinghua, un dérivé du cantonnais. Elle est appelée « la ville verte » en raison de son abondante flore tropicale. La ville se situe à 160 km de la frontière du Vietnam. Le climat est de type tropical et sujet au phénomène de la mousson. Il y fait très chaud en été et assez doux en hiver. Le temps est souvent venteux et très pluvieux. En 2004 la ville comptait environ 880 400 habitants et sa population composée de 36 groupes ethniques. Nanning est le point de pivot entre les paysages de Guilin connus pour la forme particulière de leurs montagnes, ses villages de minorités ethniques et la frontière vietnamienne.

#### OBJECTIFS

L'université accueille prioritairement des jeunes issus de minorités ethniques comme les Dong, les Miaos etc. C'est une population généralement délaissée où le pourcentage de diplômés du supérieur est moins élevé que chez les Hans, ethnie majoritaire. La participation à la formation de ces jeunes est donc assez directement une aide au développement de ces régions du sud. Les bénéficiaires du projet sont les étudiants.

#### *Pourquoi un volontaire DCC : Modalités d'évaluation*

Tâches	Le volontaire enseigne le français (FLE) à des étudiants de tous niveaux : grands débutants jusqu'à 3 années de français (classes ne dépassant pas 30 étudiants). Il y a 14 cours de 40 minutes par semaine, des tâches d'animation et la correction des travaux écrits. Les cours le plus souvent confiés au volontaire sont : expression orale, français des affaires, français du tourisme, corrections des rapports de stage et autres travaux écrits, civilisation française.
Compétences	Le volontaire est titulaire d'un diplôme équivalent à un Master 2, des connaissances ou une expérience dans le domaine professionnel sont bienvenues (français des affaires, français écrit professionnel). Ce poste exige un bon niveau de français écrit et parlé. S'agissant de formation de jeunes adultes, une maturité suffisante est nécessaire. La préférence est donnée à des volontaires d'âge mûr, 25 ans minimum. Les 2 postes conviendraient à un couple. La proposition d'un couple de jeunes retraités, offrant toutes les

<sup>2</sup> Source : document officiel de la DCC : j'ai seulement supprimé deux entrées n'entrant pas dans l'analyse. Je n'ai pas modifié les titres ni les phrases. L'avis du chargé de mission cité dans le mémoire figurait dans ce profil de poste.

	<p>compétences et les qualités voulues et en très bonne santé pourrait être étudiée au cas par cas. Toute expérience dans la formation de jeunes, le travail avec des groupes est utile car une des tâches essentielles consiste en des activités d'expression orale ou d'animation. Le candidat doit être capable de s'intégrer avec souplesse dans un contexte d'enseignement différent et faire preuve d'écoute et de diplomatie. Il doit respecter les règles du pays et les conditions de son contrat et s'abstenir de faire de la propagande religieuse, politique ou philosophique. La connaissance du chinois n'est pas nécessaire mais c'est un plus très apprécié. La connaissance de l'anglais – au moins pour la communication orale courante – est nécessaire pour rendre la vie quotidienne plus facile. Plusieurs professeurs chinois francophones habitent sur le campus et le service des relations internationales de l'université a une employée francophone.</p>
--	--

→ Avis du chargé de mission (M. Meunier) : « Le poste est laissé par Françoise Pinot qui après 13 ans dans cette université prend sa retraite et laisse l'héritage d'un travail excellent qui sera difficile à assumer, en particulier au plan de la disponibilité qui risque d'être attendue. Il faut donc veiller à envoyer un volontaire particulièrement compétent et prêt à relever ce défi ».



## 4 Annexe 4 : La conquête économique de l'Ouest Chinois

Lors des trois années passées à l'université des Minorités nationales du Guangxi de 2010 à 2013, j'ai assisté aux mutations rapides des infrastructures universitaires et urbaines ainsi qu'aux transformations des profils d'apprenants. Je n'en citerai que quelques-unes qui permettront de se rendre compte de la vélocité des bouleversements sociétaux et permettront de mieux cadrer la perception que l'on doit avoir de l'analyse et des propositions didactiques présentée en parties 3 et 4. Il semble en effet impossible de la comprendre si l'on ne tient pas compte de l'impossibilité de systématiser une pratique pédagogique dans un cadre social aux fluctuations centrifuges.

Nanning fut, lors de mes trois années de présence, la ville chinoise avec le plus haut taux de croissance : 13% (2011, source : gouvernement local du Guangxi). Le gouvernement chinois ayant décidé d'en faire la capitale économique officieuse<sup>3</sup> de l'ASEAN<sup>4</sup>, les investissements furent et sont conséquents :

- La ligne de TGV reliant Canton à Nanning en moins de 5 heures a été construite en à peine 2 ans. Fin 2014, Nanning était reliée à Canton, Hong Kong et d'autres métropoles dynamiques de l'Est chinois<sup>5</sup> ;
- Un aéroport international<sup>6</sup> d'envergure a vu le jour également fin 2014 et relie directement Nanning à toutes les capitales économiques de la zone ASEAN.

Ces plates-formes multimodales s'accompagnent évidemment d'infrastructures hôtelières monumentales, d'une multiplication de gratte-ciel et autres centres commerciaux démesurés comme le « Mixc mall »<sup>7</sup>. Les investisseurs étrangers foisonnent aujourd'hui, les magasins de luxe comme Louis Vuitton<sup>8</sup> ont envahi le nouveau centre ville de Nanning. Les restaurants américains comme Mc Donald, Starbuck coffee ou KFC sont apparus dans le paysage urbain, la chaîne de grande distribution américaine Wall Mart a ouvert 3 magasins en à peine 3 ans, même Décathlon s'est implanté à côté de l'université en 2015.

---

<sup>3</sup>En 2015, Nanning a accueilli la 12<sup>e</sup> foire-expo ASEAN.

<sup>4</sup>ASEAN : *Association of Southeast Asian Nations* fondée à Bangkok en 1967 et regroupant l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour, la Thaïlande, Brunei (1984), le Viêt Nam (1995), la Birmanie, le Laos (1997) et le Cambodge (1999). Chine, Corée du Sud et Japon sont régulièrement invités aux échanges économiques.

<sup>5</sup>Article repéré à <http://french.peopledaily.com.cn/Economie/8576914.html>

<sup>6</sup>Site officiel de l'aéroport repéré à <http://www.nnairport.com/>

<sup>7</sup>Ouverture du plus grand « mall » dans le Guangxi à Nanning en 2012 repérée à [http://www.langdonseah.com/en/ga/media\\_center/view/the-largest-shopping-center-in-guangxi-province-nanning-crc-mixc-mall](http://www.langdonseah.com/en/ga/media_center/view/the-largest-shopping-center-in-guangxi-province-nanning-crc-mixc-mall)

<sup>8</sup>Informations officielles de Louis Vuitton repérées à <http://www.louisvuitton.cn/zhs-cn/homepage>

## 5 Annexe 5 : Entretiens n°1 et 2

### Préambule et précisions sur la trame des entretiens

Tous les entretiens ont été menés de façon informelle lors d'invitation à des repas. Ce ne sont donc pas des interviews avec une succession de questions. Toutefois, l'idée des entretiens avec mes anciennes collègues était de faire émerger l'importance du cours de traduction en binôme afin d'éventuellement le proposer aux autres universités chinoises. Pendant les entretiens, différentes questions apparaissaient, comme la place et le rôle du professeur français, les réussites des pratiques pédagogiques, etc.

Pour transcrire ces enregistrements, j'ai utilisé le logiciel Sonal. De la sorte chaque prise de parole par un intervenant est noté de cette façon : [> Nom du locuteur] :

Les intonations des intervenants n'ont pas été notées car elles n'apportaient pas d'éléments supplémentaires d'analyse. En revanche, la coupure de parole noté ainsi : / est mentionnée pour permettre au lecteur de mieux suivre la conversation.

Pour chaque entretien, je précise les noms des intervenants (parfois simples spectateurs), le thème de la discussion, la date de l'entretien et la durée des échanges. J'ai parfois anonymé le nom de certaines personnes ou de certains lieux. Pour une certaine commodité de lecture, je précise ponctuellement entre crochets « [ ] » le mot ou l'idée sous-entendu.

### 5.1 Entretien n°1

Intervenants : Mme Huang Xiulian, M. Dubreuil

Thème de la discussion : historique du cours de traduction

Date de l'entretien : 15 avril 2015.

Durée : 6mns 33s

[>Mme Huang Xiulian] : A mon avis, c'est une bonne méthode de travailler ensemble avec un professeur chinois avec un professeur français. Je crois que ce n'est pas facile de généraliser cette méthode parce qu'il y a des difficultés : par exemple le professeur chinois n'apprécie pas qu'on puisse le conseiller. En général les Chinois sont un peu timides. Ils n'aiment pas communiquer avec les professeurs étrangers.

Je préfère travailler [en binôme] parce que Mme Pinot a beaucoup d'expériences et elle m'a encouragée. C'était pour le cours de français élémentaire. On a déjà une base de travail ensemble. Avant c'était M. Huang qui se chargeait de ce cours [de traduction], et après il a travaillé avec Mme Pinot. Après c'est M. Huang et Mme Pinot, sur le français général. Puis sur le cours de traduction orale. Moi je travaillais sur le cours de français élémentaire. On se connaissait bien.

Au début du cours de traduction, à ce moment-là ce n'est pas moi qui décide, c'est surtout Mme Pinot qui choisissait les thèmes. Elle connaissait bien les étudiants chinois ... avec l'expérience de Mme Pinot : aller chercher quelqu'un à la gare, présenter le système éducatif français ce sont les thèmes de Mme Pinot.

Puis après je travaille avec vous et je crois que certains sujets ne sont pas très intéressants alors nous avons fait ce questionnaire et c'est pour ça que ce cours marche très bien.

## 5.2 Entretien n°2

Intervenants : Mme Huang Xiulian, Mme Huang Xiaoxuan et Mme Lao, M. Dubreuil.

Thèmes de la discussion : le cours de traduction, les groupes de niveau, les compétences du lecteur francophone.

Date de l'entretien : 15 avril 2015.

Durée : 25 mns

[>Mme Huang Xiulian] : On a bien travaillé ensemble. Puisque moi j'ai travaillé avec Mme Pinot, avec vous et pour le moment avec un autre français. Il me semble que c'est mieux de travailler avec vous puisque vous avez beaucoup d'expériences, vous savez bien organiser les cours, comment encourager les étudiants à parler, à travailler, ça c'est très bien. Avant le commencement de notre cours, on faisait un questionnaire pour savoir ce qui intéresse les étudiants. C'est mieux, sinon on fait des sujets qui n'intéressent pas tellement les étudiants, ce n'est pas bien je crois.

[>M\_Dubreuil] : Le questionnaire, vous vous rappelez que l'environnement n'était pas en premier. C'était toujours en dernier.

[>Mme Huang Xiulian] : En premier c'est toujours la culture, le voyage. Les étudiants préfèrent ces sujets.

[>M\_Dubreuil] : ce qui est drôle c'est qu'aucun étudiant n'a répondu que le voyage c'était intéressant, ils ont tous répondu : l'environnement c'était le plus intéressant.

[>Mme Huang Xiulian] : [rire]

[>Mme Huang Xiaoxuan] : car c'est pour découvrir aussi peut-être... [inaudible] ....plus on connaît plus on préfère connaître. [...]

[>Mme Huang Xiulian] : Tanguy, ken lao zu, le chômage

[>M\_Dubreuil] : l'actualité

[>Mme Huang Xiulian] : la sécurité alimentaire, l'actualité.

[>M\_Dubreuil] : si j'avais la feuille, je la mettrai dans le mémoire.

[>Mme Huang Xiulian] : Si vous voulez [...] pour tous les semestres j'ai enregistré les programmes et j'ai aussi les questionnaires. Mais c'est en chinois.

[>M\_Dubreuil] : je le mettrai dans les annexes. En même temps je vais rendre hommage à Mme Pinot.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : C'est une belle initiative.

[>M\_Dubreuil] : pour expliquer le travail. [...]. Ça aurait été bien de séparer la classe.

[>Mme Huang Xiulian] : C'est une classe nombreuse, une classe de 30 étudiants, on ne peut pas organiser, on ne peut pas faire parler tous les étudiants.

[>Mme\_Lao] : c'est une perte de temps.

[>Mme Huang Xiulian] : Oui c'est ça. En fonction de leur niveau on a divisé la classe en deux groupes. Mais ce n'est pas en fonction de leur niveau, maintenant c'est seulement l'ordre alphabétique. Le numéro des étudiants. [...] Ce sont les faibles, ce sont les meilleurs, cela provoque un problème de psychologie. Dans le groupe y a quelques-uns qui sont actifs, quelques-uns sont un peu passifs, comme ça on peut bien organiser et encourager les autres.

[>M\_Dubreuil] : En France on fait des groupes de niveau. Les étudiants peuvent perdre la face?

[>Mme\_Lao] : Ce n'est pas seulement un problème de face.

[>M\_Dubreuil] : Faut les encourager.

[>Mme\_Lao] : Les encourager, les guider, les activer, les motiver.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Je pense aussi, le système est comme ça, on ne peut pas changer, c'est rigide. Si c'est pour un organisme comme Webster, Alliance française, etc. là c'est vraiment organiser les études d'après leur niveau. Le niveau des étudiants, s'ils progressent ils peuvent passer dans la classe supérieure. Parce qu'ici, ce n'est pas le même système, donc c'est un très difficile de limiter, c'est pourquoi Mme Huang a ...[Rires] [...]

[>M\_Dubreuil] : Surtout par rapport à la motivation, en France on essaie d'avoir des groupes de niveau. C'est un peu différent.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Je pense que ça c'est aussi un peu national, parce que les français sont plutôt ouverts, ils n'ont pas peur de parler, même si on parle très peu on se lance. Ce n'est pas comme les Chinois, généralement les Chinois sont plutôt timides quand on est un peu faible on a un peu peur de parler devant les autres. S'il y a quelqu'un qui parle.

[>Mme\_Lao] : Nan mais si tu perds la face aussi

[>Mme Huang Xiaoxuan] : [rire] Il y a peut-être ce problème aussi

[>M\_Dubreuil] : Problème de la face

[>Mme Huang Xiulian] : Oui

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Ouais. Le problème de face

[>Mme Huang Xiulian] : en Chine c'est très important. [...] Quel est votre avis pour ce cours, c'est à dire deux professeurs s'occupent d'un cours comme le cours de traduction orale.

[>M\_Dubreuil] : Moi je pense, comme c'est le sujet de mon mémoire, je vais essayer d'expliquer que c'était très intéressant parce que finalement vous apportiez la compétence linguistique, vous apportiez la correction en chinois et en français et c'est vrai souvent j'essayais de trouver des thèmes qui pouvaient intéresser les étudiants et de trouver des documents en français, des documents authentiques en français. J'essayais de motiver les élèves, je corrigeais le français, bien sûr ça arrivait. Mais c'était surtout d'apporter des connaissances, finalement.

[>Mme Huang Xiulian] : ça c'est très important. Je crois pour deux personnes qui s'occupent d'un cours, en Chine, je crois c'est seulement dans notre université. Dans les autres universités de langues étrangères, on dit que les professeurs n'aiment pas travailler ensemble. Surtout avec un professeur étranger alors c'est pas facile je crois, il y a des problèmes par exemple il faut échanger des avis, il faut échanger sur les méthodes, les thèmes ou bien le niveau des

étudiants, il faut connaître bien les étudiants<sup>9</sup>, c'est ça... et aussi... à part cela je crois que c'est le plus important c'est-à-dire que le professeur étranger, le professeur français qu'il sache bien. Bien sûr il maîtrise bien sa langue maternelle... s'il comprend un petit peu le chinois qui est notre langue c'est mieux pour organiser ce cours. Par exemple, Mme Pinot et vous. Et l'autre professeur Mlle B. et maintenant M. C.<sup>10</sup>, ils ne comprennent pas du tout le chinois alors pour moi c'est un peu difficile. C'est pourquoi, je crois le niveau de langue, ce n'est pas la langue maternelle c'est aussi/

[>M\_Dubreuil] : Mais moi la première année je ne parlais pas du tout le chinois/

[>Mme Huang Xiulian] : voilà mais après vous avez fait beaucoup d'efforts.

[>M\_Dubreuil] : pour comprendre

[>Mme Huang Xiulian] : vous pouvez comprendre un petit peu et vous pouvez deviner. Vous comprenez l'ensemble comme ça on peut bien organiser.

[>M\_Dubreuil] : je comprends le contexte

[>Mme\_Lao] : je le critique parfois, quand il y a des mots qu'il ne comprend pas, il ne me pose pas la question du sens des mots qu'il ne connaît pas. Il comprend le contexte mais il ne pose pas la question sur les mots qu'il ne comprend pas.

[>Mme Huang Xiulian] : Ah très bien [rire].

[>M\_Dubreuil] : C'est vrai pendant le cours de traduction je savais le contexte, je connaissais les étudiants, j'avais déjà parlé avec eux en français. Je devinais, je comprenais un mot, je me disais : elle dit ça. C'est donc mieux que le professeur français parle aussi le chinois.

[>Mme Huang Xiulian] : un petit peu.

[>M\_Dubreuil] : qu'il comprenne un peu si c'est sérieux

[>Mme Huang Xiulian] : et je crois d'autres c'est important pour un lecteur il faut avoir une base solide de connaissances générales, comme vous, j'aime bien. Quand on a présenté la gastronomie française, et moi je présente les huit cuisines chinoises, vous avez beaucoup d'informations sur cela. Par exemple, la gastronomie française est inscrite au patrimoine immatériel du monde, alors ça c'est très intéressant pour moi. Malheureusement, c'est difficile de motiver les étudiants avec ce monsieur<sup>11</sup>, il a vécu longtemps hors de la France surtout en Malaisie, il a également travaillé en Thaïlande, je crois il ne connaît pas très bien la situation française, surtout la situation actuelle, oui, quand je propose certains thèmes, par exemple le chômage en France, le problème de chômage en France, il va dire : « ah c'est très grave, tout le monde ne peut pas travailler », mais il ne peut pas donner de données. Il peut donner des informations d'ensemble.

[>M\_Dubreuil] : je vais couper l'enregistrement ! Je vais le critiquer un petit peu mais normalement c'est le travail du professeur de chercher des informations.

[>Mme Huang Xiulian] : oui voilà

[>M\_Dubreuil] : parce que je ne connaissais pas toutes les informations, Mme Pinot non plus. Mais quand on avait le thème, je travaillais...

[>Mme Huang Xiulian] : oui c'est ça faut travailler avant. Il faut beaucoup travailler.

[>M\_Dubreuil] : bien sûr. Il faut préparer. Mme Pinot me disait « tu vas voir, c'est le cours le plus intéressant parce que la préparation est intéressante ».

---

<sup>9</sup> Cette caractéristique a été rendue possible grâce à ma disponibilité de volontaire.

<sup>10</sup> Anonymés dans le reste de la transcription.

<sup>11</sup> Elle fait référence au lecteur actuel (2015) de l'université.

[>Mme Huang Xiulian] : La motivation du professeur [rire]

[>M\_Dubreuil] : je pense que la motivation du professeur est importante

[>Mme Huang Xiulian] : oui c'est important.

[>M\_Dubreuil] : Je travaillais énormément pour trouver des documents. Quand on doit parler du phénomène « Tanguy » par exemple, j'ai cherché des documents, des articles de presse, il faut se documenter. Le chômage, je ne connaissais pas les chiffres officiels.

[>Mme Huang Xiulian] : et après on fait une comparaison de Tanguy et Ken lao<sup>12</sup> et il y a des causes semblables mais ce n'est pas tout à fait pareil, il y a des différences.

[>M\_Dubreuil] : Peut-être que le professeur doit aussi être motivé et chercher des informations. Après je ne le connais pas, j'ai l'impression qu'en Chine, nombre de lecteurs ne travaillent pas beaucoup je trouve.

[>Mme Huang Xiulian] : je crois que ce lecteur travaille plutôt dans le cours oral et c'est bien, il travaille bien, il est très ouvert. Alors il parle beaucoup avec les étudiants et ils l'aiment beaucoup.

[>M\_Dubreuil] : c'est le plus important.

[>Mme Huang Xiulian] : Peut-être il n'aime pas ce cours, il ne sait pas ce cours c'est important. Je peux vous dire ce cours est très important. Cette année, un étudiant a [...] réussi le concours pour continuer ces études à l'université des langues de Beijing. La spécialité : la traduction.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : C'est le garçon qui a mangé avec nous l'année dernière ?

[>Mme Huang Xiulian] : pas ce garçon, un autre. (...)

[>Mme\_Lao] : il est de Jiangsu

[>Mme Huang Xiulian] : oui il est originaire de Jiangsu.

[>Mme Huang Xiulian] : Vous vous rappelez X

[>Mme\_Lao] : Hélène

[>M\_Dubreuil] : oui oui

[>Mme Huang Xiulian] : cet après-midi elle m'a téléphoné, elle a été admise à l'université du Sichuan, c'est aussi la traduction. Ce cours est très important. [...] Au fur et à mesure du développement de l'économie on demande beaucoup d'interprètes, beaucoup de traducteurs

[>M\_Dubreuil] : Oui avec l'Afrique, la France le Canada, ça fait beaucoup de travail. [...]

Qu'en est-il de Mme X<sup>13</sup> la Française que je vous avais présentée ?

[>Mme Huang Xiulian] : On a expliqué à l'enseignante française que les procédures administratives étaient les mêmes pour les Français et les Chinois : il faut des autorisations et des documents. On lui a expliqué en français, mais elle n'a pas accepté. Ce n'est pas qu'elle ne comprend pas, c'est qu'elle ne veut pas accepter que la procédure soit la même qu'elle soit Française ou Chinoise. Il faut qu'elle ait le diplôme, au bout de deux ou trois ans elle aurait pu devenir professeur. Il y a un problème avec son caractère et sa personnalité.

[>M. Dubreuil] : je vais venir à l'université pour rencontrer le nouveau professeur français.

[>Mme Huang Xiulian] : le lecteur.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : vous voulez le rencontrer

---

<sup>12</sup> Le phénomène Tanguy tire son nom du film éponyme. En Chine, une situation relativement similaire est nommée phénomène Ken Lao. Les différences sont toutefois assez importantes et impliquait une nécessaire adaptation culturelle pour traduire ces deux notions.

<sup>13</sup> Anonymée dans le cadre du mémoire.

[>Mme Huang Xiulian] : Non, non, lui, il n'a pas de téléphone ni de portable ni d'ordinateur. Je ne sais pas comment le contacter.

[>Mme Huang Xiaoxuan]: Mais le téléphone de l'appartement?

[>Mme Huang Xiulian] : Non puisqu'il n'habite pas à l'université, il habite dans un appartement. Il est musulman, il a sa culture propre, il ne préfère pas rester avec les autres. Par exemple, les étudiants, à partir de samedi, vont prendre leurs vacances pour la fête des minorités des Zhuang le 3 mars. Les étudiants vont visiter la grotte de Yiling et ils l'ont invité et il a refusé.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Vous allez le voir ?

[>Mme Huang Xiulian] : ce n'est pas possible même si tu veux l'inviter à manger ce n'est pas possible car il ne mange pas comme nous. Les musulmans ne mangent pas de porc. Les autres gens ont du mal à rentrer dans son monde. [...] C'est difficile de savoir ce qu'il pense car il est renfermé, il se pavane et affirme ses certitudes. Il voit tout en noir, il voit la France en noir. Tout en noir. Il croit que la Chine est tout, est parfait. Mais je ne crois pas c'est vrai. Il dit que tout est parfait en Chine. Il dit que les USA, la France, les pays développés vont finir et seulement la Chine va se développer : c'est trop absolu.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Il dit cela pour te plaire [rire]

[>Mme Huang Xiulian] : Pour me plaire, mais moi je ne suis pas politique

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Mais tu es Chinoise, il faut dire du bien des Chinois. [Rire aux éclats]

[>Mme Huang Xiulian] : Je dis que la France également a une longue histoire comme la Chine. Il dit oui mais c'est déjà fini : je ne crois pas. Il n'est pas satisfait de la France [...]

[>M Dubreuil] : Quel diplôme a-t-il ?

[>Mme Huang Xiulian] : je ne crois pas qu'il a le certificat de professeur. Il enseigne le français, je ne sais pas.

[>Mme Lao] : Il n'a pas passé de concours.

[>Mme Huang Xiulian] : Non. Même il dit qu'il n'arrive pas à ouvrir un compte à la banque en France.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Ah bon ? Ce n'est pas vrai !

[>Mme Huang Xiulian] : Je lui ai demandé pour quelles raisons. Il dit parce que depuis longtemps il n'a pas travaillé en France. Je crois c'est plutôt un prétexte.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Même si on ne travaille pas. Oui, j'étais boursière et j'ai pu ouvrir un compte en France.

[>M Dubreuil] : Ouvrir un compte c'est très facile il suffit de donner sa carte d'identité. [...]

[>Mme Huang Xiulian] : Un adulte ? Pourquoi on ne peut pas ouvrir un compte ! [...] parce qu'il travaille toujours en Asie

[>Mme Huang Xiaoxuan] : Mais sa famille habite en France ! [...]

[>Mme Huang Xiulian] : C'est pour ça que je ne le comprends pas très bien.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : il a environ 50 ans

[>Mme Huang Xiulian] : Sa femme est en France et ses enfants aussi.

[>M Dubreuil] : Mais y a les comptes joints ! [...]

[>Mme Huang Xiulian] : J'ai demandé comment se passait le cours dans cette classe et les élèves ont dit que le professeur [français] ne servait à rien. J'ai proposé les thèmes de M Dubreuil comme le phénomène Tanguy et il ne savait pas ce que c'était ! Il fait à sa guise, je

ne sais pas comment faire avec lui. Il oublie que c'est un travail d'équipe et ce qu'il fait n'est pas dans l'intérêt des élèves.

[>Mme Huang Xiulian] : C'est vous qui dominiez le cours et Mme Pinot aussi. Mais maintenant ce n'est pas lui, c'est moi alors c'est difficile !

[>Mme Huang Xiaoxuan] : rire

[>M\_Dubreuil] : Pas dominer, nous sommes les professeurs français, c'est notre culture.

[>Mme Huang Xiulian] : Votre rôle est plus important.

[>M\_Dubreuil] : Vous apportiez la correction grammaticale mais si le professeur français n'apporte rien du tout...

[>Mme Huang Xiaoxuan] : C'est dur pour le professeur chinois.

[>M\_Dubreuil] : Le prof français qu'apporte-t-il ?

[>Mme\_Lao] : Un esprit ouvert.

[>Mme Huang Xiulian] : le professeur chinois peut-être regarde plus si la traduction français chinois est correcte. A l'inverse c'est le professeur français qui doit corriger la traduction. C'est pourquoi deux professeurs sont très importants mais le plus important c'est le prof étranger.

[>M\_Dubreuil] : Le prof choisit les thèmes, [...] je cherchais.

[>Mme Huang Xiulian] : C'est mon avis.

[>Mme\_Lao] : un esprit ouvert, il doit voir les cotés positifs et négatifs et donne une vue ouverte aux étudiants. Ce n'est pas seulement un cours de français c'est aussi un cours où l'on nous apprend quelque chose d'autre. La langue est seulement un outil. Apprendre aux étudiants à réfléchir.

[>M\_Dubreuil] : Oui Mme Pinot le disait, c'était aussi apprendre aux étudiants à réfléchir.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : réfléchir.

[>M\_Dubreuil] : oui apporter de la réflexion aux étudiants, pas seulement de la langue

[>Mme\_Lao] : C'est pour cela qu'on aime bien quand on parle de l'environnement et pas du voyage.

[>Mme Huang Xiulian] : [rire]

[>Mme Huang Xiaoxuan] : et en plus donner le goût d'apprendre. C'est à dire, inspirer les étudiants à faire des recherches ou bien à voir plus en détails dans un domaine parce que si on ne connaît rien, alors d'abord on dit peut-être ce n'est pas intéressant mais au fur et à mesure, on commence à prendre un peu de goût et on adhère à chercher soi-même.

[>Mme Huang Xiulian] : le goût d'apprendre ça c'est important aussi.

[>Mme\_Lao] : oui l'autonomie.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : autodidactie ? [rires] [...]

[>M\_Dubreuil] : l'autonomie est très importante. Il faut qu'après les cours les étudiants aient envie d'apprendre tout seul. Oui pas seulement des exercices scolaires.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : oui ça c'est important. Ce n'est pas de donner directement des connaissances « voilà c'est tout ça » et puis c'est à vous d'apprendre par cœur. Ça marche pas ce n'est pas intéressant

[>Mme Huang Xiulian] : une heure, deux heures on n'arrive pas connaître toutes les connaissances.

[>M\_Dubreuil] : Faut donner des pistes.

[>Mme Huang Xiaoxuan] : voilà



[>Mme Huang Xiulian] : Oui c'est important.

[>M\_Dubreuil] : et souvent les étudiants venaient la semaine d'après : « on a trouvé ça ! »

[>Mme Huang Xiaoxuan] : ça c'est la réussite de l'enseignant.

[>M\_Dubreuil] : Nous on apporte des éléments mais si les étudiants ne travaillent pas...

## 6 Annexe 6 : Programmes nationaux de français LV1 « phase fondamentale »

[...](IV) Régulation des relations entre l'enseignement et l'apprentissage<sup>14</sup>

La langue étrangère ne peut être maîtrisée que par la pratique. Les élèves doivent participer activement aux activités concernant l'apprentissage de la langue dans et hors de la classe. En tant qu'enseignant, mais aussi organisateur des activités d'enseignement, le professeur doit savoir diriger ses élèves dans les études. De plus, le plus important est que le professeur est éducateur. Il faut veiller sur les élèves dans tous les domaines. A partir des activités d'enseignement, le professeur incite les élèves à se développer de manière équilibrée sur le plan moral, intellectuel, physique et esthétique. Les deux parties, professeur comme étudiant, doivent être stricts envers eux-mêmes.

### De la part de l'enseignant

1. Avoir des connaissances élémentaires sur la linguistique. Étudier la didactique pour mettre en place un enseignement qui tienne compte des particularités de l'apprentissage du français chez les étudiants chinois pour favoriser l'apprentissage en autonomie.
2. Tenir pleinement compte des facteurs psychologiques des étudiants, essayer de les motiver à pratiquer la langue en cours grâce à un enseignement en situation.
3. S'efforcer de former les étudiants tant intellectuellement que moralement pour qu'ils deviennent des talents favorables à l'édification du socialisme moderne.

### De la part de l'apprenant

Se former à l'auto-apprentissage : réfléchir régulièrement pour faire le bilan des études ; organiser lui-même son emploi du temps ; savoir utiliser les ouvrages de référence.

### *(V) Facteurs sociaux et culturels*

La langue relève d'une pratique sociale qui doit être conforme à la situation sociale et à l'habitude, au statut, à la position de la personne et au contexte. Il faut donc former les étudiants à utiliser la langue convenablement. Comme la langue est un reflet de la culture sociale, il faut connaître la situation du pays et sa culture pour bien maîtriser la langue et les comparer avec notre propre tradition culturelle.

### *(VI) Enseignement en français*

---

<sup>14</sup> Programme d'enseignement du français LV1 pour les étudiants de 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> années dans l'enseignement supérieur (Traduction effectuée par le SCAC Pékin). Pour la totalité des programmes, voir Martin (2007) et Aron (2010, p.150-164). Je n'ai sélectionné les éléments entrant en résonance avec la problématique. Tous les passages tronqués sont notés entre crochets : [...]

Enseigner le plus souvent possible en français afin d'établir un rapport direct entre la langue et la pensée. En même temps, il ne faut pas écarter l'effet positif de la langue maternelle qui peut nous aider à mieux comprendre la langue étrangère.

*(VII) Utilisation des nouvelles technologies*

Les enregistrements, les diapositives, les vidéos, la télévision ou les films doivent être employés en cours pour créer une situation réelle dans la communication langagière. La redondance entre l'image et le son peut stimuler l'apprentissage.

## **7 Annexe 7 : Programmes nationaux français LV1 « phase approfondie »**

Programme d'enseignement du français LV1 pour les étudiants de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années<sup>15</sup>

### II. Directives du Programme

Le programme met l'accent sur un entraînement strict des compétences linguistiques tout en tenant compte d'une structure raisonnable des connaissances des élèves. Les connaissances sur la linguistique et la culture sont aussi nécessaires que les compétences linguistiques.

Les cours obligatoires du programme présentent les domaines communs de l'enseignement dans les différents établissements et doivent être respectés. En même temps le programme donne le droit aux établissements de développer des spécialités en fonction de leur propre contexte [...].

### Programme d'enseignement du français LV1 3<sup>e</sup>me et 4<sup>e</sup>me années [...]

#### II. Objectifs

Le présent programme demande d'une part aux apprenants d'atteindre un niveau plus élevé concernant les compétences linguistiques et surtout d'acquérir une capacité à appliquer la langue ; d'autre part d'enrichir leurs connaissances linguistiques et culturelles afin de développer une capacité d'autonomie, ce qui leur permettra d'exercer indépendamment un métier tel qu'interprète ou enseignant.

### III. Principes d'enseignement

[...]

3. En vue d'élargir l'horizon des connaissances des apprenants, il faut ouvrir des cours à option ou des cours spécifiques en fonction des emplois futurs des élèves et des conditions réelles de l'université pour qu'ils se familiarisent avec la situation et la culture de la France et d'autres pays francophones et maîtrisent les termes et connaissances concernés.

4. Dans l'enseignement supérieur, il faut motiver les étudiants pour qu'ils prennent des initiatives dans leurs études et leur travail futur.

---

<sup>15</sup> Traduction effectuée par le SCAC Pékin

5. Diversifier les activités extrascolaires en français pour présenter plus d'occasions aux étudiants de faire un stage d'interprétariat et de traduction.

[...]

## 2) Parler

Troisième année : Peut s'exprimer continuellement pendant 5 minutes sur des sujets abordés en classe après 10 minutes de préparation. Peut tenir une conversation aisément sur la vie quotidienne, sans grosses erreurs et avec une intonation naturelle et une vitesse normale.

Quatrième année : Peut discuter des problèmes sur la politique intérieure et extérieure, la diplomatie, l'économie et la culture après une préparation. Le point de vue est clair, le langage convenable et l'expression courante.

[...]

## 5) Traduction et interprétariat

### Quatrième année

[...]

### b) Interprétariat

Peut interpréter dans le domaine du tourisme et des conversations générales sur la politique, l'économie, la diplomatie, la culture et la technologie ; les informations sont bien transmises dans l'ensemble et l'expression est convenable et coulante.

[...]

## 3. Connaissances sur la société et la culture

1) Se familiariser avec la situation générale : histoire, géographie, politique, économie et société de France et d'autres pays francophones.

2) Connaître les principales étapes, écoles, écrivains et œuvres dans l'évolution de la littérature française.

3) Connaître l'histoire du développement des relations entre la Chine et la France ou d'autres pays francophones.

## 4. Capacité de travailler en autonomie

1) Peut discriminer et analyser les différentes idéologies et cultures.

2) Sait développer sa capacité à travailler en autonomie et peut recueillir indépendamment des matériaux, ce qui représente une compétence élémentaire dans la recherche.

3) Apprend à utiliser correctement des dictionnaires et d'autres ouvrages de référence.

4) A la compétence de communication sociable concernant les affaires étrangères.

5) Réalise un mémoire de licence sous la direction d'un professeur. Le mémoire peut être rédigé en chinois (5 000 mots environ) ou en français (10 -15 pages imprimante). Il faut cependant faire un résumé en français si le mémoire est en chinois, et un résumé en chinois ou en français s'il est en français.

## V. Organisation des études

### 1. Table du programme

Matières		Heures/se maine	Période
Cours obligatoires	Français supérieur	4-6	2-4 semestres
	Composition	1	4 semestres
	Traduction	2	2-4 semestres
	Interprétariat	2	2 semestres
	Compréhension et expression orales	2	2-4 semestres
	Lecture d'œuvres littéraires	2	2 semestres
	Lecture de la presse	2	3-4 semestres
Cours à option	Histoire de la littérature française	2	2 semestres
	Histoire de la France	2	1 semestre
	Linguistique fondamentale du français	2	1 semestre
	Lexicologie française	2	1 semestre
	Rhétorique française	2	1 semestre
	Grammaire française	2	1 semestre
	Situation des pays et régions francophones	2	1-2 semestres
	FOS (commercial, touristique, technologique, droit, etc.)	2	1 semestre

### 2. Description des cours obligatoires

[...]

#### 3) Traduction

C'est un cours pratique. On peut augmenter la capacité à comprendre et à appliquer les deux langues à travers des exercices de version et de thème mais aussi grâce aux remarques du professeur et à l'explication de la théorie de la traduction pour maîtriser la technique élémentaire de la traduction.

#### 4) Interprétariat

Savoir profiter des équipements audiovisuels pour créer une situation favorable à la pratique de l'interprétation en cours. Mettre l'accent sur un entraînement global comprenant la technique d'interprétation, les règles sociales d'interaction.

#### 5) Compréhension et expression orales (à partir de documents audiovisuels)

Ce cours met particulièrement l'accent sur la compréhension orale.

#### 6) Lecture d'œuvres littéraires

Développer la faculté de compréhension, la technique de lecture, et les méthodes d'analyse des textes littéraires.

#### 7) Lecture de la presse

Se familiariser avec le style de l'écriture journalistique et les mots fréquents à travers la lecture des journaux français représentatifs pour approfondir la connaissance sur la société française et développer la capacité de lire directement les journaux français.

### Plan de référence du test au niveau supérieur

Plan	Modalité	Objectif	Durée (minutes)	Proportion
Lexique et grammaire	Questions sur le lexique : synonymes, antonymes, préfixes, suffixes ; questions sur la grammaire : temps et mode des verbes, prépositions, conjonctions, pronoms.	Examiner le niveau sur le lexique et la grammaire.	60	20%
Lecture	Lire un article sur la politique, l'économie, la culture ou la technologie de la société moderne (1250 mots). Répondre aux questions et faire un résumé. OU lire rapidement un texte de 6250 mots et trouver la bonne réponse aux questions.	Examiner la vitesse de lecture et le niveau de compréhension des écrits.	60	20%
Compréhension orale	Écouter trois fois un document qui dure 5 minutes et de la même vitesse que les supports utilisés en cours. Répondre aux questions à l'écrit.	Examiner la capacité auditive et celle de l'interaction.	30	10%
Expression orale OU	Exprimer d'après un thème indiqué sur la politique intérieure et extérieure, la culture, l'économie, la diplomatie (durant 5 minutes et en faisant un enregistrement) après 15 minutes de préparation.	Examiner la capacité d'exprimer continuellement à l'oral.	20	10%
Interprétariat	Faire des exercices d'interprétation dans les deux sens (enregistrer dans le laboratoire).	Examiner la capacité d'interprétation.	20	10%
Expression écrite	Composer un article de deux pages selon un sujet proposé.	Examiner la capacité d'expression écrite	90	20%
Traduction	Faire une version d'un texte narratif de 250 mots chinois.	Examiner la capacité de production écrite sur la version.	60	10%
Version et Thème	Faire un thème d'un texte de 1250 caractères.	Examiner la capacité de compréhension d'un texte étranger et de le traduire en bon chinois.	60	10%

## 8 Annexe 8 : Le journal de bord du VSI



Rapport d'activités (après prolongation du volontariat)<sup>16</sup>

Nom : Prénom : [...] Intitulé de ton poste :

- 1/ Que s'est-il passé depuis un an ?
  - Dans le projet du partenaire:
  - Dans ton poste (activités, résultats obtenus, évolutions constatées) : [...]
- 2/ Comment envisages-tu la suite de ta mission ?
- 3/ Les motivations qui t'ont amenées à prolonger ta mission s'avèrent-elles aujourd'hui pertinentes ?
- 4/ Es-tu satisfait de ta décision de prolonger ta mission ? [...]

Rapport d'activités de « Fin de Mission » [...]

### 1 - Le projet et l'évolution du poste

- 1.1. Décris le projet dans lequel tu as été affecté ? Quels en sont les objectifs et le cadre institutionnel ?
- 1.2. En quoi participe-t-il au développement local du pays ou de la région ?
- 1.3. Quelle fonction as-tu exercée dans ce projet ? Quelles étaient tes activités ?
- 1.4. Y a-t-il eu évolution de cette fonction au cours du contrat ?

### 2 – Tes relations avec le partenaire

- 2.1. Pourquoi à ton avis, ton responsable fait-il appel à un volontaire européen pour remplir la fonction que tu as exercée ?
- 2.2. Penses-tu avoir répondu aux attentes du projet, de ton responsable ?
- 2.3. Comment ton responsable t'a-t-il accompagné dans ton action ? As-tu procédé à des évaluations avec lui au cours de ton temps de volontariat ?
- 2.4. En plus de ton responsable, quels étaient tes autres interlocuteurs ?
- 2.5. Quelles sont les difficultés que tu as pu rencontrer dans le cadre de tes activités ?

### 3 – Ta vie de Volontaire [...]

#### 4 – Tes relations avec la DCC

- 4.1. Maintenant que tu es de retour, que penses-tu de la préparation au départ suivie à la DCC ?
- 4.2. Que penses-tu du suivi de la DCC (DCC news, chargé de mission, questions administratives...)  
[...]

#### [...] 6 – Les perspectives

- 6.1. Le projet sur place sera-t-il poursuivi après ton départ ? La présence d'un volontaire est-elle toujours souhaitable ?
- 6.2. Quels sont les acquis professionnels et personnels reçus de ce volontariat ?

[...] **8 – Propos libres** : Le présent mémoire de M2 sera transmis à l'ONG.

<sup>16</sup> Questionnaires soumis au VSI. J'ai modifié la mise en page officielle et supprimé des éléments inutiles pour notre problématique. Ces rapports de mission envoyés tous les 6 mois permettaient de faire le point sur mes réussites et difficultés. Mme Pinot et M. Meunier me supervisaient et m'orientaient dans les choix pédagogiques par la lecture d'ouvrages didactiques (présents pour la plupart en bibliographie) et la mise en place d'une recherche-action.



## 9 Annexe 9 : Scan du questionnaire proposé aux apprenants

Ce questionnaire était proposé à la première séance de cours de traduction orale.

On notera, conformément à la tradition d'évaluation chinoises que les questions à choix multiples sont privilégiées.

### 口译课课前问卷调查

学校名称: 广西民族大学

姓名: 雷梦甜

性别: 女

专业: 法语

年级: 09

为了了解学生上法语口译课前的情况特设计本课前问卷调查, 目的是了解学生的基本情况, 对口译课的了解和期望, 以便上好本课程。请同学们按照自己的真实想法回答本问卷。二选一的问题只选一个答案, 多项选择题的可以多项选择。请在选项后打“ ”。

1. 之前你是否有过口译经历?

是  否

2. 如果有过口译经历, 时间为

半天  1天  2天  1周  1周以上

3. 口译的形式为

生活陪同  参观访问  商业谈判  会议翻译

4. 口译的内容为

政治  经济  文化  旅游  贸易  日常生活

5. 你对口译课的期待

提高语言水平  学习口译技能  学习相关领域知识

6. 你对口译主题的期待

政治  经济  社会  教育  文化  参观访问   
旅游  体育  环保  科技  外事  时事新闻

其它 (请写出具体的主题名称)

7. 你对从业预期希望

职业口译人员  能从事口译的其他专业人员  没有考虑

8. 口译课时, 你愿意

主动进行口译训练  被动进行口译训练  2种形式均可

2012年2月20日

## 10 Annexe 10 : Traduction du questionnaire de recherche des envies

Ce questionnaire était posé au début du cours d'interprétariat afin que les enseignants puissent élaborer un curriculum respectueux des souhaits des apprenants mais également des impératifs du programme ou des réalités professionnelles. La traduction reproduite ci-dessous est le travail de Mme Huang Xiulian et Mme Lao Yuyu.

1-Avez-vous de l'expérience de traduction orale ?

2-Si oui, combien de temps a-t-elle duré ?

3-Sous quelle forme a-t-elle été réalisée ?

- Un accompagnement quotidien,
- une visite,
- une négociation commerciale,
- une interprétation d'une conférence ?

4-Le contenu concerne-t-il la politique, l'économie, la culture, le voyage, le commerce ou la vie quotidienne ?

5-Qu'attendez-vous du cours de traduction orale ?

- Progresser dans votre niveau linguistique,
- apprendre les techniques de traduction orale,
- acquérir des connaissances des domaines concernés ?

6-Quels thèmes souhaitez-vous aborder en cours de traduction orale ?

- La politique,
- l'économie,
- les enjeux sociétaux,
- l'éducation,
- la culture,
- la visite,
- le voyage,
- le sport,
- la protection de l'environnement,
- la science et technologie,
- les affaires étrangères,
- l'actualité,
- Divers.

7-Quel métier envisagez-vous exercer ?

- L'interprétariat professionnel,
- autres professions dans lesquelles vous pouvez pratiquer la traduction orale,
- aucune idée.

8-Pendant le cours de traduction orale, vous vouliez

- Participer à l'exercice activement,
- être formé passivement,
- les deux vous conviennent.

# 11 Annexe 11 : Synthèse des résultats au questionnaire de recherche des envies

Mme Huang Xiulian, pour les besoins du mémoire m'a confié la totalité des réponses des apprenants au questionnaire présenté en annexe 9. Voici la synthèse pour les promotions 2008, 2009 et 2010. Les entrées sont également le fruit du travail de traduction de Mme Huang Xiulian et Mme Lao Yuyu. J'ai respecté l'ordre des questions du questionnaire.

## 1 L'expérience estudiantine [en traduction]

	Promotion 2008 de 23 étudiants:	Promotion 2009 : 21	Promotion 2010 : 17	Total : 61
Expérience	14	21	17	52
Aucune expérience	9	0	0	9

## 2 Durée de l'expérience de traduction

	2008	2009	2010
Une demi-journée	14	5	3
Une journée	0	6	2
Deux jours	0	1	3
Une semaine	0	5	1
Plus d'une semaine	0	4	8

## 3 Types d'expérience

	2008	2009	2010
Accompagnement	20	21	16
Visite	4	4	6
Négociations commerciales	0	2	1
Conférence	1	0	0

## 4 Contenus de l'expérience de traduction

	2008	2009	2010
Politique	0	0	0
Economie	0	1	1
Culture	0	8	4
Voyage	0	10	10
Commerce	0	1	1
Vie quotidienne	9	15	16

## 5 Attentes du cours

	2008	2009	2010
Augmenter leur niveau linguistique	17	16	12
Apprendre des techniques de traduction	19	15	13
Apprendre des connaissances du domaine concerné	11	12	8

### **6 Thèmes à aborder souhaités par les étudiants selon les promotions.**

	2008	2009	2010	Total
1. voyage	14	17	14	55
2. Culture	16	17	14	47
3. Economie	19	13	11	43
4. Visite	13	13	10	36
5. Société	11	15	9	35
6. Actualité	11	15	9	35
7. Affaires étrangères	12	9	8	29
8. Education	8	5	4	17
9. Politique	10	5	1	16
10. Environnement	3	6	6	15
11. Technologie	4	6	5	15
12. Sport	4	4	3	11
13. Littérature	0	4	0	4
14. Commerce	0	3	0	3
15. Mode	0	2	0	2
16. Arts	0	2	0	2
17. Philosophie	0	2	0	2
18. Faits divers	0	2	0	2
19. Informatique	1	0	0	1
20. Architecture	1	0	0	1

### **7 Métiers envisagés**

	2008	2009	2010
Interprète professionnel	6	2	3
Autres professions nécessitant l'interprétariat	19	15	14
Aucune idée	0	4	1

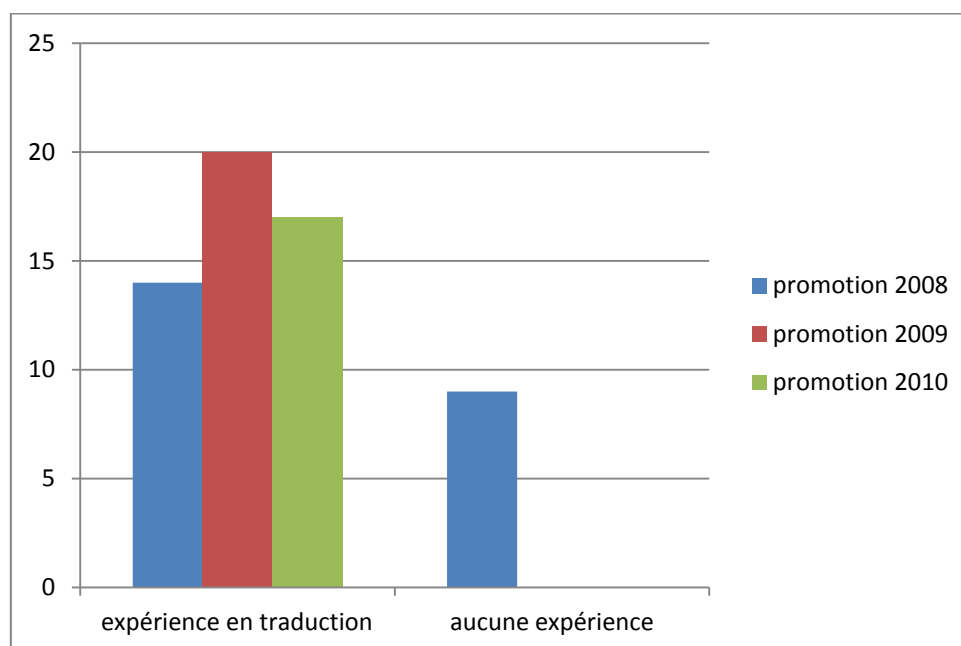
### **8 Posture en classe**

	2008	2009	2010
Actif	7	6	1
Passif	1	1	0
Les deux	15	15	16

## 12 Annexe 12 : Évolution de l'expérience des apprenants

Dès mon arrivée, du fait de ma présence quotidienne, tous les apprenants ont eu des expériences concrètes et réelles d'interprétariat. En effet, toutes mes activités étaient traduites par des étudiants différents : ouvrir un compte bancaire, m'accompagner en course, au marché, en ville, à la piscine, etc. Tous les apprenants des promotions 2009 et 2010 avaient donc eu une expérience de traduction avec le VSI. Cela se remarque par le graphique ci-dessous établi, pour les besoins du mémoire, à partir des données des questionnaires des apprenants.

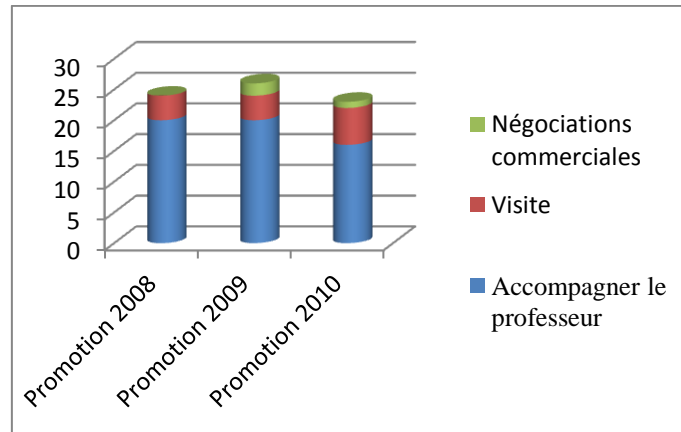
**Graphique a : Evolution des expériences en traduction par les apprenants selon les promotions**



Sans la présence d'un VSI, les apprenants n'auraient quasiment jamais eu l'occasion de toucher au délicat exercice de l'interprétariat. Les situations de la vie courante correspondent totalement aux tâches sociales évoquées par les théoriciens de la perspective actionnelle si ce n'est qu'ici, nous ne sommes plus dans un cadre scolaire mais dans le cadre humanitaire où la parole [au sens du « parler » de Mme Pinot (2014)] se libère des carcans institutionnels. D'ailleurs pour rester le professeur et éviter les impairs courants chez les lecteurs jeunes, j'avais instauré avec l'accord de la direction universitaire le tutoiement en dehors des heures de cours et le vouvoiement dès que la prise de parole attendait aux cours. En plus d'apporter l'aspect culturel de la langue, ce code pronominal permettait de garder la

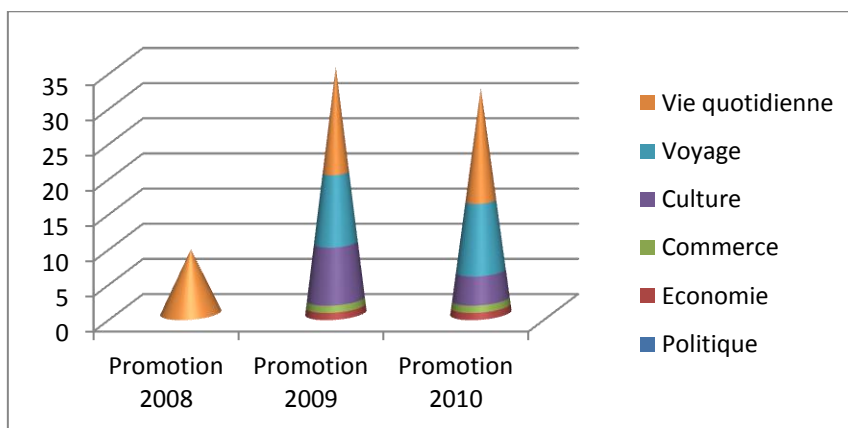
frontière nécessaire entre enseignant et apprenant dans ce contexte universitaire chinois. Le graphique ci-dessous montre les différents types d'expérience des apprenants avant la tenue du cours d'interprétariat. Logiquement, accompagner le professeur domine.

**Graphique b : Types d'expérience. Nature de la première expérience d'interprétariat**



Enfin, le graphique 3 : « contenus de l'expérience de traduction » révèle la prédominance des expériences d'interprétariat pour les tâches de la vie quotidienne, les voyages ou la culture. Ces trois domaines me permettaient de solliciter les étudiants. Lorsque je visitais un musée, je demandais à quelques étudiants de m'accompagner afin qu'ils me traduisent les différentes explications uniquement en chinois – aujourd'hui les musées de la ville disposent de traduction en anglais. Lorsque je me rendais au supermarché, je sollicitais également d'autres étudiants afin de traduire toutes mes demandes auprès des vendeurs et autres commerçants. Enfin, les week-ends ont tous été consacrés à des visites culturelles dans les campagnes des apprenants des minorités ethniques. C'est pourquoi les trois secteurs « vie quotidienne, voyage et culture » dominent largement la pyramide des expériences en traduction.

**Graphique c : Contenus de l'expérience de traduction**



# 13Annexe 13 : Document officiel énumérant les thèmes abordés en cours

Voici ci-dessous une copie du document transmis aux autorités universitaires présentant les différents thèmes traités.. Le scan ci-dessous concerne la promotion 2008 et a été transmis le 10 mars 2011.

## 广西民族大学课程教学进度表

总学时: 36\_\_ 2010-2011 学年度第二学期 主讲教师: 黄秀莲  
Florent DUBREUIL

讲授课时: 36\_\_ 课程名称: 法语口译 I\_\_ 实验教师: \_\_

教材: 法语口译教程(参考) 学院、班级: 2008 级法本\_\_ 辅导教师: \_\_

周次	课内学时							作业次数	讲授章节、内容	实验或讨论内容
	讲	习	实	辅	讨	测验	实			
	授	题	验	导	论	考试	习			
1	2								课程导入	
2	2								机场接客	
3	2								火车站接客	
4	2								介绍广西、南宁、家乡	
5	2								介绍广西、南宁、家乡	
6	2								介绍广西民族大学	
7	2								中国教育体制	
8	2								法国教育体制	
9	2								中国烹饪	
10	2								法国烹饪	
11	2								中法饮食文化	
12	2								中法饮食文化	
13	2								参观学校	
14	2								参观学企业	
15	2								参观医院、	
16	2								旅游(桂林、南宁)	
17	2								旅游(中国)	
18	2								旅游(法国)	
19									考试	

教研室主任(签字)\_\_\_\_学院, 院长(签字)\_\_\_\_ 填报日期 2011年3月10日

注: 1、本表一式三份, 送教务科、学院办公室各一份, 班级张贴一份。

2、测验、考试、考查请注明安排在第几周。



## 14Annexe 14 : Traduction des thèmes abordés

Pour les besoins du mémoire, Mme Huang Xiulian a traduit l'intégralité des documents officiels transmis aux autorités chinoises (voir annexe précédente pour un exemple). La liste ci-dessous est donc une compilation de ses traductions élaborée par mes soins. Les différents thèmes abordés devaient répondre aux envies des apprenants<sup>17</sup>.

1. Aller chercher un personnage « important » (chef d'entreprise, dirigeant d'université.)  
à l'aéroport, la gare
2. Présenter le Guangxi, Nanning ou son pays natal, une ville française
3. Le système éducatif en Chine, en France
4. La gastronomie chinoise, française
5. Les arts de la table en Chine et en France (2009)
6. La visite de l'entreprise agro-alimentaire Lesaffre (2008)
7. Le système de santé en France/Chine (2009)
8. L'économie
  - L'inflation en Chine (2008)
  - L'internationalisation du RMB<sup>18</sup> (2008)
  - La crise des dettes européenne et américaine (2008)
9. Les problèmes sociaux
  - Logement
  - Chômage
  - Phénomène Tanguy (2009, 2010)
  - La sécurité des Chinois en France (2008) : vidéo.
  - La sécurité nucléaire (2009)
10. La protection de l'environnement
  - La pollution de l'eau
  - La pollution de l'air
11. L'élection présidentielle (2009)
12. L'entretien d'embauche (intervention du DRH de Franklin, colloque de canton avec les DRH de Décathlon, Air France)
13. La sécurité alimentaire

---

<sup>17</sup> Sauf précision contraire, entre parenthèses, les thèmes ont été abordés par les trois promotions.

<sup>18</sup> La monnaie chinoise appelée yuan **renminbi** (元人民币)

## 15Annexe 15 : Métier exercé par les anciens étudiants

Une enquête quantitative sur les réseaux sociaux chinois m'a permis d'interroger la totalité de mes anciens apprenants afin de connaître le métier exercé à la fin de leurs études de Benke. Dans la logique de professionnalisation, sous-jacente à mon analyse de l'adaptation de la PA dans ce contexte chinois, cette recherche m'a semblé pertinente<sup>19</sup> et répond à une demande émise par les autorités consulaires françaises lors de la première rencontre université entreprise. Le devenir des apprenants de français chinois permettant éventuellement d'ajuster la formation pour répondre aux besoins du marché du travail.

### Légende du tableau

Mes anciens étudiants (61)	Métiers exercés à la sortie des études de Benke spécialité littérature française.
20	Interprètes en Afrique francophone
18	Métier demandant l'usage du français en chine le plus souvent interprète
15	titulaires d'une profession ne demandant pas l'usage du français
7	Étudiants ayant poursuivi leurs études en France, aux Etats-Unis ou au Canada.
1	Décédé

Les enquêtes ont été réalisées sur le réseau social QQ. Les réponses ayant été récoltées entre avril 2015 et décembre 2015, je n'ai pas souhaité modifier la chronologie des réponses reçues. La légende colorée permet toutefois de distinguer les différents métiers exercés à la sortie des études par mes anciens apprenants. J'ai

Prénom	Promotion	Métier exercé à la sortie des études de Benke	Pays ou ville de résidence	Secteur d'activité
1. Michel	2008	Interprète/Chargé relation clients	Congo Brazzaville	BTP
2. Nelly	2008	Interprète	Gabon Libreville	Construction, chemin de fer
3. Yasmina	2008	Interprète	Gabon, Libreville	Construction : BTP
4. Angela	2008	Interprète	Gabon Libreville	Minerais
5. Mélissa	2008	Interprète	Algérie	Construction
6. Fabienne	2008	Interprète	Algérie	Pétrole
7. Zoé	2008	Interprète	Congo Brazzaville	Pétrole
8. Lucien	2008	Interprète/Négociant et traducteur	Congo Brazzaville	Pétrole
9. Félicien	2008	Directeur magasin Zara	Chine Canton	Vêtements
10. Nathalie	2008	Réceptionniste Air France Aujourd'hui : étudiante en master 2	Chine, Canton France, Paris	Etudes en ressources humaines

<sup>19</sup> J'ai obtenu plus d'une centaine de réponses des différents apprenants des promotions où exerçait Mme Pinot. Ces données seraient utiles dans une approche diachronique de la formation universitaire en lien avec l'évolution du marché de l'emploi. Un sujet d'étude réellement passionnant !

11. Ludovic	2008	Interprète à Laibin Aujourd'hui : Fonctionnaire	Chine, Laibin	Justice
12. Léa	2008	Interprète/Hôtesse de l'air	Chine, Canton	Air France
13. Loana	2008	Interprète/Hôtesse de l'air	Chine, Canton	Air France
14. Léo	2008	Immigration au Québec/ poursuite d'études ?	Canada	Non précisé
15. Lydia	2008	Interprète	Chine Laibin	Lessaffre
16. Caroline	2008	Interprète/ Commerciale	Chine	Vin
17. Vanessa	2008	Mère au foyer	Chine	Famille
18. Iris	2008	Secrétaire de direction	Chine	Non précisé
19. Edith	2008	Fonctionnaire	Chine	Administration
20. Aude	2008	Fonctionnaire	Chine	Administration
21. Alice	2008	Fonctionnaire	Chine, Nanning	Police
22. Karine	2008	Gérante de magasin	Chine	Commerce
23. Jessica	2008	Titulaire d'un master de Beida Da Xue, stagiaire-traductrice au département économique et commercial de l'ambassade de France à Pékin	Chine, Pékin	diplomatie
24. Jade	2009	Interprète	Afrique	(non précisé)
25. Leila	2009	Comptable	Chine, Canton	Banque
26. Luc	2009	Décédé dans un accident de natation.	/	/
27. Alain	2009	Interprète Aujourd'hui : directeur de société de services (il fournit les interprètes en proposant ses anciennes camarades)	Côte d'Ivoire Chine, Chengdu	Commerce et services
28. Isabelle	2009	Directrice commerciale	Chine, Guilin	L'Oréal, cosmétique
29. Anais	2009	Employée dans les assurances	Chine	Assurance
30. Isaure	2009	Directrice du magasin Veromoda	Chine, Nanning	Commerce
31. Violaine	2009	Employée	Chine, Canton	Bank of china
32. Clémentine	2009	Employée china télécom	Chine	Télécommunications
33. Monique	2009	Interprète	Chine Nanning	Vin
34. Aline	2009	Poursuite d'études : Etudiante en master 2	France, Science PO Lille	non précisé
35. Chloé	2009	Poursuite d'études Etudiante en master 2	France, Sciences politiques	économie
36. Sonia	2009	Poursuite d'études Etudiante en master 2 Japonais	Japon, Tokyo	Langues étrangères
37. Astrid	2009	Fonctionnaire	Chine	Administration
38. Emeline	2009	Interprète	Niger	Construction
39. Marine	2009	Interprète, directrice du service commercial	Gabon, Libreville.	Bois
40. Hélène	2009	Traductrice	Chine Chongqing	Armée chinoise
41. Julie	2009	Interprète	RDC, Kinshasa	Transport

42. Aliénor	2009	Responsable de vente.	Chine, Canton	Société de vente en gros
43. Fanny	2009	Responsable département français (mise en ligne des vidéos, etc.)	Chine, Canton	Commerce en ligne
44. Anita	2009	Poursuite d'études en master aux Etats-Unis	Etats Unis	/
45. Francine	2010	Interprète Assistante de direction	Chine, Guilin	Tourisme
46. Alexia	2010	Employée de banque	Chine, Kuming	Banque
47. Sophie	2010	Etudiante en master 2	France, Paris La Sorbonne	Economie
48. Sabine	2010	Fonctionnaire	Chine, Nanning	Administration
49. Ségolène	2010	Interprète	Gabon Larara	Exploitation forestière
50. Adeline	2010	Interprète	Algérie, Alger	Construction
51. Emilie	2010	Interprète	Algérie, Alger	Construction
52. Méline	2010	Interprète	Alger	Construction
53. Valentine	2010	Interprète	Gabon	Minerais
54. Sabrina	2010	Interprète	Chine, Shenzhen	Commerce
55. Evelyne	2010	Interprète	Algérie	Construction
56. Cécilia	2010	Interprète	Algérie	Construction
57. Eva	2010	Interprète commerciale	Chine	Commerce
58. Emmanuel	2010	Interprète/ international Commerce	Chine	Energie
59. Doris	2010	Interprète/commerce international	Chine, Shenzhen	Commerce
60. Sylvia	2010	Interprète/commerce international	Chine, Shenzhen	Commerce
61. Simone	2010	N'a pas eu son diplôme.	Chine	Non renseigné

## 16Annexe 16 : Enquête de satisfaction du cours d'interprétariat

J'ai diffusé ce questionnaire sur les réseaux sociaux chinois ou directement lorsque je croisais d'anciens apprenants en Afrique ou en Chine. Les objectifs de ce questionnaire s'inscrivent dans un cadre plus large que le mémoire de master 2 FLE, les réponses obtenues par d'anciens étudiants de Mme Pinot n'ont pas été incluses dans la présente analyse.

Bonjour à vous tous, anciens étudiants de Mme Pinot ou mes anciens étudiants des promotions 2008, 2009, 2010 ! Afin de rendre hommage à l'immense travail accompli par mon amie Françoise, je rédige en ce moment un mémoire de master FLE sur le cours d'interprétariat. Je viens d'interviewer Mme Huang sur cette excellente collaboration qu'elle a eue avec elle, puis avec moi. J'ai également interviewé quelques anciennes étudiantes. Merci à elles ! À vous maintenant !!

Promotion (année) :

Métier actuel :

### Classez les cours selon votre préférence (12 pour votre cours préféré !)

Cours dispensé à Minzu daxue	Classement ! (de 1 à 12)
Cours d'oral	
Informatique	
Français techniques (médicale...)	
Littérature française	
Traduction écrite	
Civilisation française	
Audition	
Français du commerce	
Français du tourisme	
Expression écrite	
Interprétation orale	
Lecture	

### Utilité des thèmes du cours d'interprétariat avec Mme Huang, Mme Pinot ou M. Dubreuil

Sélection des thèmes étudiés en cours	Utile ou inutile ? (u ou i ?)	Votre avis (facultatif) :
1. aller chercher une personne à l'aéroport, la gare		
2. Voyage : Présenter son pays natal, une ville française		
3. Le système éducatif en Chine, en France		
4. Culture : La gastronomie et arts de la table		
5. La politique (élection présidentielle)		
6. Le système de santé en France/Chine.		
7. L'économie. (crise économique etc.)		
8. Société : logement, chômage, Tanguy.		
9. L'environnement (pollution eau, air, terre)		
10. Actualité : La sécurité alimentaire.		
11. Autre ? précisez !		

**Donnez au moins 3 mots pour qualifier ce cours**

<u>Les enseignants</u>	<u>D'accord</u>	<u>Pas d'accord</u>
vous ont mis en confiance.		
ont animé le cours.		
ont apporté des connaissances sur la culture française.		
ont corrigé l'expression française.		
M'ont donné envie d'apprendre, de me perfectionner et être autonome.		

**Selon vous, quelles compétences professionnelles ce cours vous a-t-il permis de développer ?**

## 17 Annexe 17 : Exemple de réponse d'apprenant

Ci-dessous un exemple de réponse d'une apprenante. Toujours par souci d'authenticité je n'ai pas corrigé la langue, ni la typographie de la réponse.

Promotion : 2009. Métier actuel : le transport en RDC. Nom français Julie

**Classez les cours selon votre préférence (12 pour votre cours préféré !)**

Cours dispensé à Minzu daxue	Classement ! (de 1 à 12)
Cours d'oral	12 Super!!
Informatique	10
Français techniques (médicale...)	1
Littérature française	5
Traduction écrite	5
Civilisation française	8
Audition	8
Français du commerce	9
Français du tourisme	9
Expression écrite	12
Interprétation orale	12
Lecture	10

**Les thèmes du cours d'interprétariat avec Mmes Huang et Pinot ou M. Dubreuil.**

Sélection des thèmes étudiés en cours	Utile ou inutile ? (u ou i ?)	Votre avis (facultatif) :
Chercher une personne à l'aéroport, la gare.	U	mais rare à utiliser
Voyage : Présenter son pays natal, une ville française.	U	Surtout dans un payé
Le système éducatif en Chine, en France.	U	
Culture : La gastronomie et arts de la table.	U	Faciliter de faire la commande quand il n'y a pas de photo sur le menu
La politique. (élection présidentielle)	U	Avoir les idées pour répondre les questions stupides contre la Chine
Le système de santé en France/Chine.	U	
L'économie. (crise économique etc.)	U	Connaître le monde
Société : logement, chômage, Tanguy.	U	Point important mais malheureusement je n'ai pas bien suivi
L'environnement (pollution eau, air, terre)	U	Connaître le monde
Actualité : La sécurité alimentaire.	U	Plus inquiète après ce thème mais rien peut être changé

**Donnez au moins 3 mots pour qualifier ce cours :**

1 interesant    2    Pratique    3    Edifiant    4    Utile

**Rôle de Mme Pinot ou M Dubreuil pendant le cours d'interprétation orale :**

<b><u>L'enseignant</u></b>	<b><u>D'accord</u></b>	<b><u>Pas d'accord</u></b>
Vous a mis en confiance.	✓	
A animé le cours.	✓	
A apporté des connaissances sur la culture française.	✓	
A corrigé l'expression française.	✓	
M'a donné envie d'apprendre, de me perfectionner et être autonome.	✓	
Autre : m'a donné l'accent français		

**Quelles compétences professionnelles ce cours vous a-t-il permis de développer ?**

1. la politesse 2. Le pouvoir d'écrire 3. La traduction écrite correcte 4. la façon de communiquer avec les gens qui vivent aussi dans un pays qui a la culture française comme celui que je reste. 5. la large connaissance sur le monde francophone

## 18Annexe 18 : Synthèse des réponses des apprenants aux questionnaires

J'ai obtenu huit réponses détaillées de ce type, voici un tableau synthétique présentant les cours préférés selon ces étudiants. L'enquête quantitative (plus de cent anciens apprenants rencontrés) donne le même résultat.

### Résultats des cours préférés des étudiants chinois selon le questionnaire

Cours dispensé à Minzu daxue	Marine	Eva	Jessica	Julie	Léa	Nathalie	Ségolène	Adeline	Total
Cours d'oral	12	12	10	12	12	12	11	11	92
Civilisation française	8	10	12	8	11	9	12	12	82
Interprétation orale	11	11	11	12	9	6	5	7	72
Expression écrite	4	8	4	12	8	7	7	8	58
Lecture	7	7	7	10	6	8	6	3	54
Traduction écrite	6	3	8	5	7	10	4	9	52
Français du tourisme	9	6	5	9	1	4	8	10	52
Littérature française	3	5	9	5	4	11	10	4	51
Audition	10	9	3	8	3	5	3	6	47
Français du commerce	5	4	6	9	2	2	2	5	35
Informatique	1	2	1	10	10	3	1	2	30
Français techniques (médical...)	2	1	2	1	5	1	9	1	22



## **19Annexe 19 : Témoignage d'une apprenante sur le rôle de l'enseignant français**

Une étudiante a préféré envoyer un mail plutôt que de répondre au questionnaire. Le voici :

« Pour les étudiants dont la langue maternelle n'est pas le français, la présence d'un professeur français est assez importante dans les cours de traduction orale.

Premièrement, on peut pratiquer la langue française, car dans les régions où on ne trouve pas beaucoup d'étrangers français, c'est la seule occasion pour améliorer le niveau de l'oral.

Deuxièmement, on peut connaître les erreurs que l'on a mis puis les corriger sur place dans ce cas là, on peut connaître les erreurs par cœur, et prendre la correction pour toujours. C'est aussi une bonne façon d'améliorer le niveau de la langue.

Troisièmement, le rôle du professeur dans les cours de traduction orale est indispensable pour les étudiants étrangers. Si on a un prof qui a la même langue maternelle que les étudiants, c'est trop facile de se communiquer avec leur langue. Si on a un prof qui ne connaît aucun mot de la langue des étudiants dans les cours, ça force les étudiants à parler avec le prof en français. Même si on a un certain stress, c'est une meilleure façon pour se perfectionner. Comme les chinois disent toujours à ceux qui ont du stress, le stress est la puissance et il pousse les étudiants d'apprendre sans arrêt.

Quatrièmement, un prof dans les cours donne une bonne ambiance de la langue française. S'il est assez gentil, tout le monde l'aime bien, puis on a envie de communiquer en français ».

Francine.

## 20 Annexe 20 : Caractéristiques du cours d'interprétariat

Regroupant les informations récoltées auprès des 9 apprenantes mentionnées précédemment mais également auprès des 4 étudiantes interrogées (transcription ci-après), j'ai dressé une liste de mots qualifiant le cours de traduction orale. Les formulations des apprenants concernant les compétences professionnelles développées dans le cours n'ont pas été retouchées par souci d'authenticité. En revanche, j'ai regroupé les mots synonymes en une même catégorie (important, crucial, fondamental), suite à une analyse thématique des réponses, afin d'obtenir des occurrences significatives.

### **Les mots qualifiant le cours de traduction (en parenthèse, le nombre d'occurrences)**

- Utile (10) cet adjectif est un des rares à recevoir un commentaire supplémentaire comme : « Le plus utile non seulement dans les activités professionnelles mais aussi dans la vie quotidienne » (Marine) ou « Très utile, ça c'est vrai » (Julie).
- Intéressant, crucial (6)
- Pratique (4)
- Important, nécessaire (4)
- Libre, choix, vote (3)
- Concentration, réaction; personnalité (1)
- Divers, protection, environnement, aéroport (1).

Ces derniers termes renvoient directement au contenu des cours et sont finalement très rares voire marginaux. Les apprenants ont davantage évoqué le caractère « important » et « utile » du cours plutôt que son contenu.

### **Compétences professionnelles développées dans ce cours<sup>20</sup>**

- « La réaction<sup>21</sup>. Après une période de pratique de traduction orale, je suis arrivé à trouver d'autres moyens, au cas d'un défaut de vocabulaire, pour traduire en respectant le sens et l'émotion » (Marine).
- « Se décomplexer. La réalisation d'une vraie circonstance d'interprétation m'a aidée à m'adapter rapidement à l'ambiance de travail et me faire confiance » (Marine).

---

<sup>20</sup> Je regroupe tous les propos tenus par les anciens apprenants sans modifier le vocabulaire ni les tournures de phrases. Pour certains mots, je me permets de donner une explication.

<sup>21</sup> L'ancienne apprenante évoque la capacité à réagir et s'adapter face aux situations de communications professionnelles. Elle utilise ce terme : réaction et le commente pour l'expliquer.

- « Les connaissances sur la culture française, l'expression française, et l'oral » (Ségolène).
- « Le courage » (Adeline).
- « La facilité à communiquer » (Julie).
- « La politesse » (Julie).
- « La façon de communiquer avec les gens qui vivent aussi dans un pays qui a la culture française comme le Gabon » (Julie).
- « La large connaissance sur le monde francophone » (Julie).
- « Il [le cours de traduction orale] m'a donné la confiance pour communiquer avec des Français et la connaissance de la France (trouver un sujet de conversation☺). La façon de la penser internationale est aussi une supériorité pour moi, par exemple pour notre importation de jeux étrangers » (Léa).
- « L'adaptabilité » (Nathalie).
- « La responsabilité » (Nathalie).
- « Ce cours permet aux étudiants de pratiquer l'interprétation dans une ambiance bien proche de la réalité » (Jessica).
- « Avec deux professeurs, chinois et français, les étudiants peuvent savoir si les phrases interprétées sont compréhensibles pour les chinois et les étrangers » (Jessica).
- « Ce cours donne parole à chaque étudiant, tout le monde doit se pratiquer devant les autres et se perfectionner en même temps. Quelquefois, les erreurs des autres sont quand même utiles » (Jessica).
- « Ne pas avoir peur d'interpréter et de faire des erreurs » (Jessica).

## 21 Annexe 21 : Entretien n°3

Intervenants : Fanny et Aliénor, étudiantes de la promotion 2009<sup>22</sup>, M.Dubreuil.

Thème de la discussion : le rôle du lecteur dans le cours de traduction orale.

Date de l'entretien : Le 13 avril 2015.

Durée de l'entretien : 2 heures.

[>M Dubreuil] : Bonjour, quel métier exercez-vous maintenant ?

[>Aliénor] : Maintenant je travaille dans le commerce international.

[>Fanny] : C'est la même chose mais dans le domaine du e-commerce. [...] Je suis la responsable de la vente en France. Je suis directrice du département de français de la société Bang Good. J'ai 6 assistants maintenant. On vend des chaussures, des téléphones, tout ce que tu veux, il y en a ! C'est la vente au détail ! Tu veux regarder notre site ? Je pense que les étudiants de notre université sont plus forts que les étudiants d'autres universités.

[>M Dubreuil] : Qu'est-ce que je faisais pendant le cours de traduction ?

Aliénor et Fanny : [rire] j'ai oublié. Ça fait déjà trop longtemps ! [rire]

[>Aliénor] : On discute des choses actuelles.

[>Fanny] : Tu corriges notre français. On apprend des choses pas seulement heu dans le livre. Des choses plus à l'oral et les mots /

[>Aliénor] : plus modernes.

[>Fanny] : plus professionnels.

[>M Dubreuil] : Qu'avez-vous pensé des interventions des Français pendant le cours de traduction ?

[>Fanny] : Ils sont des vrais Français. [rire] Pour nous c'est la seule occasion pour parler avec les vrais Français à part de toi, à part de notre professeur français. Ils vont parler de leur voyage, de leur vie, c'est plus naturel, c'est plus proche de la vie

[>Aliénor] : de la réalité

[>M Dubreuil] : Que faudra-t-il faire pour rendre le cours plus intéressant ?

[>Fanny] : Moi je n'aimais pas trop car il y a eu que quelques étudiants qui parlent pendant le cours. C'est tout le temps toi ou madame Huang qui allez corriger. Je pense que nous pouvons faire les cours groupe par groupe. On divise la classe en plusieurs groupes et après on peut être le professeur aussi et corriger ce que les autres ont parlé.

[>M Dubreuil] : nous avons fait comme cela ensuite avec les autres étudiants, car je crois que tu l'avais dit. Pour que les étudiants soient plus responsables. Quand vous étiez en 4<sup>e</sup> année nous avons essayé cette méthode.

[>M Dubreuil] : Est-ce que c'était intéressant d'avoir un Français ? Je servais à quoi ?

[>Fanny] : Le Français c'est plus français ! S'il n'y a pas un Français dans le cours de traduction. Par exemple il y a seulement Mme Pinot et Mme Huang peut-être nous avons parlé des choses pas vraiment très français. Mais pour un français elle connaît des choses plus françaises que les Chinois.

---

<sup>22</sup> Je ne corrige pas la langue des interviewées.

[>M Dubreuil] : Aliénor tu en penses quoi ? Quel est l'intérêt d'avoir un Français pendant le cours de trad. Même si je ne parlais pas le chinois.

[>Aliénor] : plusieurs fois, c'est nous qui choisissons les sujets. C'est pas toujours les professeurs. On peut choisir les sujets qui nous intéressent. Le professeur nous a enseigné beaucoup de choses utiles quand on traduit, comme faire les gestes de corps, par exemple on peut, quelquefois, ne peut pas comprendre ce que les étrangers disent mais on peut deviner. Et vous nous avez enseigné qu'il n'y a pas besoin de comprendre toutes les phrases même on peut comprendre le sujet, ça suffit. Ce sont des choses importantes même maintenant je travaille c'est utile pour moi. J'étais avec ma collègue elle ne peut pas comprendre ce que le patron a dit mais je peux comprendre.

[>M Dubreuil] : et tu crois que c'est grâce au cours de traduction ?

[>Aliénor] : Oui, c'est très utile. Et je ne sais pas pourquoi les collègues ne peuvent pas comprendre ce que le patron a dit. [rire] Je pense je peux comprendre c'est parce que je peux deviner et la plupart du temps c'est correct. C'est utile pour moi. [...]

[>M Dubreuil] : Qu'est-ce que tu aimais bien dans le cours ?

[>Fanny] : D'abord nous pouvons nous entraîner le français à l'oral. On peut pratiquer la traduction. Mais pour moi le plus intéressant c'est qu'on peut apprendre d'autres choses à part de la traduction. On peut apprendre la culture sur la Chine et la France beaucoup de choses qu'on ne connaissait pas.

[>Aliénor] : et c'est intéressant.

[>M Dubreuil] : Et toi Aliénor ? Pourquoi tu as apprécié les cours de traduction orale ?

[>Aliénor] : orale ? [Rire] je préfère écrite !

[>M Dubreuil] : pourquoi ?

[>Aliénor] : Parce que je peux gagner plus de points dans le cours de la traduction écrite que l'oral ! [rire] Parce qu'il y a toujours des sujets intéressants entre les camarades. C'est intéressant ! [rire]

[>Fanny] : je pense qu'on peut exprimer ce que nous pensons aussi.

[>Aliénor] : on discute de l'huile de la Chine !

[>M Dubreuil] : ah oui l'huile frelatée !

[>Aliénor] : le mariage...et la gastronomie.

[>Fanny] : beaucoup de choses en fait !

[>M Dubreuil] : Tu te rappelles ce que tu as préféré ?

[>Fanny] : [rire] j'ai oublié !

[>Aliénor] : je me souviens de la gastronomie de la France, le nord, le sud.

[>Fanny] : ah je me rappelle ton amie, avec son mari, la femme [...]

[>M Dubreuil] : est-ce que tu as apprécié la correspondance avec les Français ?

[>Fanny] : oui et je continue.

[>M Dubreuil] : vous aviez préparé le voyage.

[>Fanny] : oui c'était très intéressant. Avant c'étaient des inconnus, maintenant c'est comme des proches, comme la famille. Quand je suis partie, Hélène<sup>23</sup> a pleuré.

---

<sup>23</sup> La correspondante d'Auvergne sans frontière.

## 22 Annexe 22 : Entretien n°4

Intervenants : Monique, ancienne étudiante, M. Richard professeur émérite de l'université de Clermont-ferrand, M. Dubreuil.

Thème de la discussion : le cours de traduction orale.

Date de l'entretien : Le 17 avril 2015.

Durée de l'entretien : 13 mn 32 s.

[...]

[>M Dubreuil] : Que fais-tu ?

[>Monique] : tu veux bien lire mon cv ! [Rire] J'ai fait pas mal de choses après mon diplôme. D'abord j'ai travaillé dans une entreprise du vin et pendant seulement 3 ou 4 mois et puis je suis allée à une autre entreprise de mine dans l'assistant du président pendant 4 mois et puis je suis allée à Yangshuo et j'ai travaillé dans un bar et restaurant et pendant 6 mois puis j'ai travaillé à Nanning sur internet d'abord j'ai fait des interprétations, j'ai travaillé comme interprète de temps en temps mais pas comme employée et puis j'ai travaillé comme prof de français dans une école de langue et maintenant je travaille sur internet et j'essaie aussi de chercher des clients pour l'interprétation.

[>M\_Richard] : pour l'interprétariat

[>Monique] : l'interprétariat merci. Et je demande aussi des universités en France pour faire un master.

[>M Dubreuil] : Donc ma question : est-ce que les cours de traduction orale t'ont été utiles dans ta vie professionnelle ?

[>Monique] : Oui ça m'a beaucoup aidée.

[>M Dubreuil] : En quoi ça t'a aidée?

[>Monique] : [hésitation] pendant les cours c'est comme une imitation de travail réel. Et quand j'ai vraiment commencé à travailler comme interprète et je sais ce que je dois faire. Ce que je dois faire attention et comment je dois travailler, ça m'a beaucoup aidée.

[>M\_Dubreuil] : on était bien dans un apprentissage professionnel.

[>M\_Dubreuil] : Je vais juste te citer les types de cours que nous avons fait avec Mme Huang et tu vas me dire celui que tu trouvais le plus intéressant et tu me diras pourquoi.

[>M\_Dubreuil] : Il y avait des cours où t'avais Mme Huang et moi-même on jouait des rôles.

[>Monique] : Oui

[>M\_Dubreuil] : c'était le premier type de cours. Tu avais aussi des cours où c'était les étudiants qui avaient préparé le texte, ils le disaient et un autre étudiant venait traduire. Tu te rappelles de ces cours-là ?

[>Monique] : Non je ne pense pas que j'ai vu ça.

[>M\_Dubreuil] : Ah oui on l'a fait l'année d'après, toi tu n'as pas connu. Y avait des cours où c'était des intervenants qui venaient. Ça tu as eu ça. Quand mes parents sont venus, il fallait traduire mes parents. T'en as eu d'autres où c'était des vidéos, de la radio et vous deviez traduire les émissions.

[>Monique] : ça c'est plutôt avec monsieur Yang li

[>M\_Dubreuil] : Oui mais on a aussi fait ça en cours de traduction, mais peut-être pas ton année. C'était la première année. La deuxième année c'était mieux, je faisais plus de choses.

[>M\_Richard] : Oui d'accord.

[>M\_Dubreuil] : Lesquels tu avais préféré de ces types de cours ?

[>Monique] : j'ai préféré le premier.

[>M\_Dubreuil] : le premier quand madame Huang et moi on jouait un rôle ?

[>Monique] : Oui.

[>M\_Dubreuil] : Alors pourquoi tu as trouvé cela intéressant ?

[>Monique] : Parce que à ce moment là on était des débutants et on avait un niveau assez bon de français alors ça c'est plus facile pour nous et on fait plus facilement des progrès en français, en traduction.

[>M\_Dubreuil] : très bonne réponse, je continue. Et est-ce que tu te rappelles les thèmes qu'on étudiait ?

[>Monique] : le vin, l'économie, le politique, et d'autres

[>M\_Dubreuil] : y avait l'actualité

[>Monique] : ah oui

[>M\_Dubreuil] : y avait l'environnement, la sécurité alimentaire. Est-ce qu'il y a un thème, quel est le thème qui t'a le plus intéressée ?

[>Monique] : je me souviens du thème que je n'aime pas trop : par exemple le politique !  
[Rire]

[>M\_Dubreuil] : Pourquoi tu n'aimais pas le thème de la politique ?

[>Monique] : parce que pour une étudiante chinoise c'est un peu trop loin de notre vie et on, il y a beaucoup de mots qu'on ne connaissait pas et les personnages politiques non plus qu'on ne connaissait pas assez bien euh. Voilà

[>M\_Dubreuil] : parmi ces thèmes, lesquels t'ont le plus intéressée ?

[>Monique] : l'économie et l'environnement surtout l'environnement.

[>M\_Dubreuil] : Pourquoi l'environnement ? Les problèmes environnementaux étaient un gros sujet

[>M\_Richard] : En Chine c'est un sujet dans le monde entier et en Chine particulièrement.

[>Monique] : Oui c'est vrai. [...] merci pour votre réponse. euh Oui, l'environnement ça m'intéresse beaucoup et je pense que c'est très important pour l'humanité et du coup ça m'intéresse plus que l'économie, que le droit que le politique tout.

[>M\_Dubreuil] : et du coup les cours de traduction sur l'environnement t'intéressaient parce que tu apprenais les mots en français et en chinois.

[>Monique] : et en même temps j'ai aussi appris par d'autres camarades et professeurs des connaissances sur la protection environnementale.

[>M\_Dubreuil] : est-ce que tu pourrais reformuler ?

[>Monique] : On partage les formations ensemble, les informations ensemble.

[>M\_Dubreuil] : Donc en fait tu apprenais d'autres choses, c'est ça ? Ce n'était pas seulement le cours de traduction

[>Monique] : oui

[>M\_Dubreuil] : Tu apprenais autre chose.

[>Monique] : Ouais et pour moi un cours de traduction d'abord il faut absolument avant la traduction préparer le sujet et c'est aussi très important. Si le sujet vous intéresse, on se concentre plus.

[>M\_Dubreuil] : D'accord, le choix du sujet est important. Qu'est-ce que tu as pensé de ma présence pendant le cours ? Je servais à quoi ?

[>M\_Richard] : à corriger madame Huang

[>Monique] : [rire]

[>M\_Dubreuil] : par exemple

[>Monique] : t'as posé des questions intéressantes en tant qu'étranger et tu donnes des perspectives différentes des Chinois.

[>M\_Richard] : oui

[>M\_Dubreuil] : Donc Monique, pourrais tu me donner 5 mots que tu associerais avec le cours de traduction orale ?

[>Monique] : Le premier : concentration, le deuxième : réaction; troisième : personnalité.

[>M\_Dubreuil] : ça va m'aider

[>Monique] : quatrième Très utile, ça c'est vrai.

[>M\_Dubreuil] : Tu peux m'expliquer pourquoi très utile ? Ça m'intéresse vraiment.

[>Monique] : Parce que j'ai travaillé plusieurs fois comme interprète et je trouve que la situation ressemble beaucoup à celle du cours de traduction. Ça m'a beaucoup aidée. En fait les cours de traduction à l'université, c'est une préparation parfaite pour le travail d'interprète.

[>M\_Richard] : Très utile donc dans le cadre professionnel.

[>M\_Dubreuil] : c'est parfait.

[>Monique] : 5<sup>e</sup> mot : le stress.

[>M\_Dubreuil] : c'était stressant ?

[>Monique] : oui un peu surtout pendant l'examen, c'est stressant mais ça aide beaucoup la concentration : on s'entraîne. C'est un bon stress.

[>M\_Dubreuil] : C'est un bon stress, c'est un stress préparatoire à la vie réelle.

[>M\_Richard] : Ouais c'est ça

[>M\_Dubreuil] : C'est pour cela finalement que tu appréciais quand c'était Mme Huang et moi-même, quand elle parlait et que tu venais traduire, c'est pour cela que tu préfères cette situation-là.

[>Monique] : oui

[>M\_Dubreuil] : car c'est une situation concrète.

[>Monique] : Oui oui

[>M\_Dubreuil] : Maintenant, c'est la dernière question : est-ce que tu aurais des idées, toi ancienne étudiante, de ce qu'on pourrait mettre en place pour les étudiants d'aujourd'hui ? Qu'est-ce qu'on pourrait faire de mieux pendant le cours de traduction ? Pour améliorer le cours.

[>M\_Richard] : Très bonne idée.

[>Monique] : Je pense que l'essentiel est d'encourager les étudiants

[>M\_Richard] : oui

[>Monique] : de parler surtout le français, ça c'est l'essentiel. Pour tous les cours français.

[>M\_Dubreuil] : dans tous les cours, pas que dans le cours de traduction. Moi dans tous mes cours vous parliez français, ça va !



[>Monique] : mais non, c'est pour encourager les élèves de parler en français parce que moi je suis plutôt timide et j'ai fait beaucoup d'efforts pour commencer à parler naturellement le français et l'anglais alors je sais que c'est très dur pour les étudiants.

[>M\_Dubreuil] : ça je le comprends bien. Juste pour rester dans cette question-là. Spécifiquement sur le cours de traduction. Dans le cours de traduction, y avait des choses, tu vois, t'as apprécié quand on jouait un rôle avec madame Huang. Quand des personnes extérieures sont venues tu as trouvé cela intéressant. Est-ce qu'il y a vraiment des cours que tu n'as pas du tout trouvés intéressants dans le cours de traduction. Par exemple quand les étudiants parlaient et tu traduais les étudiants. Est-ce que tu as trouvé cela intéressant, utile, pas utile ?

[>Monique] : euh... je dans notre classe je trouve qu'il y a quand même une grande différence entre les niveaux des étudiants et quand les étudiants parlent très lentement je trouve que cela m'ennuyait un peu.

## **23Annexe 23 : Entretien n°5**

Intervenants : M. Richard, M.Dubreuil, Monique.

Thème de la discussion : les groupes de niveau en Chine.

Date de l'entretien : 17 avril 2015.

Durée : 5mns 17 s.

[>M Richard] : Donc les cours dans l'amphi ne sont pas homogènes, on ne peut pas faire deux fois le cours mais les groupes de TD sont homogènes. C'est tout.

[>M\_Dubreuil] : c'est obligatoire.

[>M Richard] : Non. [ Bon?]

[>M\_Dubreuil] : Mais pourquoi ?

[>M Richard] : Mais pour l'intérêt même des plus faibles.

[>M\_Dubreuil] : Bien sûr, bien sûr.

[>M Richard] : Pour l'intérêt aussi, d'ailleurs demain, je vais certainement, j'ai deux heures de cours à faire et certainement que je vais avoir un clash avec l'université mais ça m'est égal. Peut-être N<sup>24</sup> va se fâcher. Je vais dire, je fais une heure avec les plus faibles qui ne sont pas venus en cours pendant deux fois. Je vais refaire ce que j'ai fait avec eux et une heure avec les meilleurs qui sont quinze et qui vont présenter l'entretien. Ca c'est absolument essentiel et non reconnu en France et ça c'est, pour moi ce n'est pas la peine c'est même pas la peine de discuter avec ça. D'ailleurs les Finlandais sont devant nous dans les écoles primaires parce que eux ils ont compris ça depuis la petite enfance. Et quand ils sont capables en Finlande ils sont capables s'il y a quatre enfants qui ne sont vraiment pas bons dans une classe qui ne savent pas lire, ils mettent un instituteur pour quatre pendant trois mois et les autres peut-être ils sont trente avec un instit. Parce que la moyenne ça fait dix-sept, trente-quatre tu vois.

[>M\_Dubreuil] : oui

---

<sup>24</sup> Le responsable actuel du département de français de l'université.

[>M Richard] : Et tout le monde accepte. Parce que les trente qui ont pas de problème si on résout le problème des quatre on gagne pour l'avenir on gagne beaucoup.

[>M\_Dubreuil] : Et là le problème dans ta classe, il y avait des étudiantes travailleuses sérieuses mais il y avait je pense une bonne dizaine [mmh] d'étudiantes qui ne faisaient strictement rien et qui en fait nous faisaient perdre notre temps qui avaient pas un niveau heu suffisant mais c'est l'université c'est comme ça donc après voilà moi j'expliquerai qu'avoir des groupes homogènes en cours de traduction est une condition indispensable pour que les cours de traduction soient intéressants pour tout le monde.

[>M Richard] : indispensable sinon ça sert à personne

[>M\_Dubreuil] : Cela ne sert à rien. Moi je me rappelle avec... c'était surtout avec vous, généralement au début, t'as peut-être pas fait attention, ça c'est la subtilité des professeurs, mais j'interrogeais toujours au début Violaine, Astrid

[>Monique] : hmmm

[>M\_Dubreuil] : pour les choses très faciles. Je les interrogeais toujours au départ parce que c'était pour que tout le monde participe mais je savais pertinemment que ça allait ennuyer tous les autres mais on était obligés de les faire tous participer c'est le jeu, c'est le jeu universitaire. Tu ne peux pas te permettre de

[>M Richard] : Bien sûr bien sûr non mais

[>M\_Dubreuil] : non du coup, systématiquement on interrogeait sur les choses faciles les étudiantes très faibles.

[>M Richard] : mais moi je veux bien interroger une heure avec un vocabulaire divisé par trois en parlant extrêmement lentement heu dix étudiants et après aller un peu plus vite avec dix autres. Et les gens raisonnables bon j'ai un petit fils qui est bon il est il est fort quoi partout bon, il fait du ski on le met en première étoile et les moniteurs de ski sont des gens intelligents et au bout du deuxième jour ils viennent me voir et ils disent : « le p'tit là, faut passer en deuxième étoile et s'il reste dix jours on va passer en troisième étoile

[>M\_Dubreuil] : voilà

[>M Richard] : parce que c'est un champion de BMX, il a sept ans et il nage comme un poisson

[>M\_Dubreuil] : voilà

[>M Richard] : Il plonge à deux trois mètres etcetera et le ski lui il a eu

[>M\_Dubreuil] : ben oui ben oui

[>M Richard] : heu lui il a eu aucun problème

[>M\_Dubreuil] : oui on le pratique pour le sport et on ne le pratique pas pour les langues. C'est quand même hallucinant.

[>M Richard] : non parce que le professeur il a vu le moniteur il a vu que le gamin il attendait toujours les autres. Il a rien dit hein lui ce n'est pas lui qui a demandé heu. Il a simplement dit : « attention je veux bien aller en deuxième étoile mais faut que j'aie la première étoile, faut me la donner heu ou je passe l'examen ou... », et moi j'ai été voir les gens du des profs de ski et je leur ai dit : « voilà vous le passez en deuxième donc faut lui donner la première ». Ca coûte vingt euros, ils m'ont donné l'étoile.

[>M\_Dubreuil] : ah

[>M Richard] : parce que lui sans l'étoile il ne voulait pas y aller.

[>M\_Dubreuil] : ben oui. Il veut avoir sa première étoile.

[>M Richard] : ouais

[>M\_Dubreuil] : c'est intéressant. Ben tu vois donc pour les cours de traduction, première chose à régler, les groupes de travail, les groupes homogènes.

[>Monique] : mmh

[>M\_Dubreuil] : Si t'as une autre piste heu je prends hein. Toi ancienne étudiante, tu peux me dire ce que parfois tu trouvais ennuyeux. Faut qu'on fasse des cours parfaits après, enfin parfaits, c'est dur après mais des meilleurs cours. T'as d'autres idées pour améliorer le cours ? Supprimer le professeur de français par exemple ?

[>Monique] : [rires] Non mmmh. Non c'est bon... c'est presque parfait

[>M Richard] : Tu ne vois plus là, tu ne vois plus le...

[>Monique] : là c'est presque parfait.

## 24Annexe 24 : Entretien n°6

Les entretiens suivants ont été menés de façon informelle à l'université des Minorités nationales du Guangxi. J'ai rencontré différents apprenants à la cantine, dans les allées de l'université. De très longs échanges ont suivi évoquant les désirs de chacun, etc. J'ai pu, lors de ces échanges privés, enregistrer les évocations du cours de traduction orale mené avec un lecteur non formé, M. C. Les transcriptions suivantes ne traitent ainsi que du ressenti des élèves face à ce cours. Différents apprenants se rajoutant à la conversation engagée, je mentionnerai entre crochet lorsque des étudiants interviennent dans le processus d'échanges. Mon objectif, lors de cette rencontre était de juger la pérennité du cours de traduction orale en binôme et d'obtenir l'avis des apprenants suite aux révélations de Mme Huang Xiulian sur la baisse de qualité de celui-ci.

Intervenants : Flavie, Léon (promotion 2011), Marine (promotion 2009), M.Dubreuil.

Thème de l'entretien : le cours de traduction aujourd'hui.

Date de l'entretien : 18 avril 2015.

Durée approximative : 4 heures

[>M\_Dubreuil] : vous avez suivi des cours de traduction orale avec Mlle C. et avec monsieur dont vous ne savez pas le nom.

[>Flavie] : M. paysage<sup>25</sup>. Il n'aime pas la France.

[>M\_Dubreuil] : Est-ce que vous pouvez me donner 5 mots pour qualifier ce cours.

[>Flavie] : ennuyeux, inutile, routinier, pas pratique c'est tout.

[...]

[>Marine] : La qualité de l'enseignement dépend aussi du niveau des enseignants parce qu'en Chine les étudiants sont moins adultes que les étudiants français (enfin je crois) et l'éducation chinoise est différente de l'éducation en France.

[>M\_Dubreuil] : donc si un enseignant n'est pas travailleur, s'il n'est pas très bon ?

[>Marine] : Les étudiants sont moins intéressés par le cours, par son cours. Le professeur doit les encourager, les motiver et découvrir leurs intérêts, les intérêts des étudiants, attirer leur attention. C'est comme ça que ça fonctionne en Chine.

[>Flavie] : oui je suis d'accord, certes, je crois que les étudiants qui faillent toujours plus d'efforts. Parce qu'à mes yeux, dans notre classe, il y a beaucoup de gens qui ne lisent pas et n'écrivent pas le travail du tout et ne passent pas les examens et n'aiment pas travailler, je crois c'est aussi un autre raison.

[...]

---

<sup>25</sup> Ce n'est pas son nom, ni son surnom. Il a seulement répondu s'appeler M. paysage ou M. jardinage aux apprenants. Il aurait, d'après les 60 apprenants interrogés, toujours refusé de donner son nom. Je n'ai pas pu le rencontrer lors de ma visite à l'université et ne peux donc donner une explication à ce ressenti d'apprenants.

[>M\_Dubreuil] : Tu as trouvé le cours de traduction intéressant cette année ? À l'oral.

[>Flavie] : le professeur français ne nous a pas dit son nom. Très mystérieux<sup>26</sup>.

[>M\_Dubreuil] : dans le cours de traduction c'était intéressant ?

[>Léon] : l'interprétation n'était pas très intéressante. Seulement des dialogues et des questions.

[>Flavie] : Je suis d'accord.

[>M\_Dubreuil] : Donc cette année ce n'était pas très intéressant ?

[>Flavie] : non non. pas du tout.

[>M\_Dubreuil] : que faisait le prof français ?

[>Flavie] : il corrigeait quelques fautes.

[>Léon] : pas grand chose.

[>Léon] : le cours d'interprétation c'est comme le cours d'oral et on ne peut pas faire beaucoup d'exercices d'interprétation ou de traduction. En effet, je crois on n'a pas beaucoup d'exercices sur la capacité d'interprétation. Avec Mlle X., elle est une bonne professeure mais elle n'a pas assez d'expérience pour nous donner des informations très importantes sur la traduction. Elle est une Française mais elle ne connaît pas beaucoup de choses sur la culture française et des choses comme ça.

[>M. Dubreuil] : Pour un cours de traduction, je reformule un peu, il faudrait que le prof français et le professeur chinois connaissent très bien la culture et la civilisation du pays, c'est ça ?

[>Léon] : Oui, c'est ça. Parce que quand je suis le cours d'interprétation je crois je n'ai pas assez de progrès comme j'imaginai, c'est dommage.

M\_Dubreuil] : Et toi Flavie, pourquoi juges-tu le cours inutile ?

[>Flavie] : Nous travaillons avant avec un partenaire qui va traduire et lire le français ou le chinois qu'on a déjà préparé. Donc les étudiants ont déjà échangé les informations avant le cours. Mais ça c'est inutile !

[>M\_Dubreuil] : je suis d'accord. Dans le cours nous ne demandions jamais de préparer le dialogue. On demandait de préparer le thème. Il était préparé pendant les cours d'expression orale et écrite. On travaillait le thème et après en traduction orale, il fallait discuter naturellement.

[>Flavie] : discuter ? Ah !

[>M\_Dubreuil] : oui, il ne fallait pas lire ! Et on traduisait

[>Flavie] : oui parce qu'en cours il y a beaucoup d'étudiants qui lisent !

[>M\_Dubreuil] : ça c'est à cause du professeur français...

[>Flavie] : je trouve que ce n'est pas trop strict<sup>27</sup> et nous n'avons pas appris beaucoup de choses dans ce cours. Et le nouveau professeur qui parle beaucoup sur le thème des autres étudiants mais il explique beaucoup mais il n'a pas pointé des fautes.

[>M\_Dubreuil] : il ne corrige pas les erreurs.

[>Flavie] : si un peu.

[>M\_Dubreuil] : tu es déçue de ta formation ?

---

<sup>26</sup> A mettre en relation avec l'importance du nom pour les Chinois. Ne pas le donner est une véritable insulte : probablement l'enseignant n'en avait pas conscience à cause de son manque de formation et de connaissance de la Chine.

<sup>27</sup> « strict » pourrait se remplacer par sérieux.

[>Flavie] : [soupir] un peu parce que beaucoup d'enseignants qui sont excellents sont déjà partis et maintenant les nouveaux enseignants n'ont pas beaucoup d'expérience. Je pleure.

## **25Annexe 25 : Entretiens n°7 et 8**

### **25.1 Entretien n°7**

Intervenants : Gabrielle (promotion 2011) France grâce au partenariat avec l'université de La Rochelle que j'avais réactivé en levant les obstacles administratifs chinois, M.Dubreuil.

Thème de l'entretien : le cours de traduction aujourd'hui.

Date de l'entretien : 18 avril 2015.

Durée approximative : 25 mns.

[>M\_Dubreuil] : Bonjour mademoiselle. Vous êtes en 4<sup>e</sup> année ? Dites-moi, vous avez suivi un cours de traduction orale avec Mme Huang et Mlle C. Qu'avez-vous pensé de ce cours-là ?

[>Gabrielle] : ça dépend, c'est utile c'est sûr mais je trouve qu'il y a des écarts culturels dans ce cours-là. Quand je traduis le français en chinois ou le chinois en français, il faut réfléchir tout le temps car la culture française et chinoise, il existe beaucoup de différences. Et la traduction ne possède pas seulement humm la traduction. Il faut réfléchir, considérer aussi la culture.

[>M\_Dubreuil] : Qu'avez-vous pensé du rôle du professeur français pendant ce cours ? que faisait-elle ? Apporte-elle des éléments culturels par exemple?

[>Gabrielle] : Elle nous donne un paragraphe français et elle nous demande de traduire en chinois et Mme Huang corrige notre traduction et quand nous traduisons ce dialogue, peut-être nous ne pouvons pas traduire très fluide. Et on avec un accent et une habitude chinoise. Nous ne pouvons pas parler comme un Français. Alors, à part ça, Mme Huang nous demande de traduire le dialogue chinois en français et Mlle C. corrige le français.

[>M\_Dubreuil] : D'accord mais est-ce que Mlle C. apportait des éléments culturels, précisait quelque chose sur la France ?

[>Gabrielle] : oui elle nous a expliqué un peu l'enseignement français, le système éducatif, son université. Et pas trop, pas beaucoup. [...]

[>M\_Dubreuil] : Qu'est-ce qu'il faudrait faire pour que les cours de traduction soient meilleurs ?

[>Gabrielle] : Je trouve que les connaissances que les professeurs nous apprennent ne sont pas suffisantes. J'ai eu beaucoup de problèmes en France. Surtout avec les mots très professionnels. Par exemple, quand j'étais à la banque française, je ne sais pas introduire, insérer la carte. Par exemple ces mots très professionnels, les professeurs ne nous les apprennent pas. D'après moi, il faut enseigner des connaissances plus quotidiennes.

[>M\_Dubreuil] : plus pratiques.

[>Gabrielle] : plus pratiques. Pour nous, pour la vie quotidienne.

[>M\_Dubreuil] : ça c'est peut-être, je vais critiquer mon collègue alors, normalement c'est le travail du cours d'oral.

[>Gabrielle] : durant les cours les étudiants chinois apprennent seulement les connaissances sur les livres, surtout très littéraires. Pas très pratiques.

## 25.2 Entretien n°8

Intervenants : Mélanie et Michelle (promotion 2012).

Thème de la discussion : le cours de traduction orale aujourd'hui (2015).

Date de l'entretien : 18 avril 2015.

Durée approximative : 4 heures

[Cet entretien est la suite directe du précédent. Lors de ma venue à l'université, tous les étudiants des promotions 2011 et 2012 ont souhaité me saluer. Je ne transcris que les conversations attenantes à la problématique].

[>M\_Dubreuil] : Peux-tu me dire ce que tu penses du cours de traduction orale avec deux professeurs ?

[>Michelle] : c'est le professeur étranger avec madame Huang ?

[>M\_Dubreuil] : oui.

[>Michelle] : inutile. Les deux professeurs ne disent rien. Je dis quelque chose et elle traduit. Toujours les étudiants préparent quelque chose mais les professeurs ne préparent rien.

[>M\_Dubreuil] : donc vous trouvez que c'est inutile.

[>Michelle] : oui et ennuyeux.

[>Mélanie] : [rire] et « je ne comprends pas en chinois »

[>Michelle] : on ne parle pas français depuis longtemps et on oublie tout. J'oublie tout.

[>M\_Dubreuil] : Mélanie et Michelle vous allez penser à cinq mots pour qualifier le cours de traduction orale. Quand vous pensez à ce cours, quels mots tu penses.

[>Michelle] : Nul, ennuyeux.

[>Mélanie] : [rire]

[>Michelle] : wulioa<sup>28</sup>, ennuyeux. Sans sens, pas de sens parce que le professeur n'enseigne rien.

[>Mélanie] : [hésitation et rire gêné, Mélanie n'ose pas se prononcer].

[>M\_Dubreuil] : ni keyi shuo zongwen wo keyi fayi<sup>29</sup> [je parle en chinois pour les mettre en confiance et qu'elles osent s'exprimer] [...]

[>Mélanie] : comment dire ? Je ne peux pas apprendre quelque chose dans ce cours. [rires] Je ne peux pas apprendre des choses dans le cours de traduction orale.

[>M\_Dubreuil] : d'accord, tu n'apprends rien.

[>Mélanie] : Oui je trouve, parce que le professeur pendant le cours, je ne parle pas beaucoup et je ne traduis pas beaucoup. [rires]

---

<sup>28</sup> « Ennuyeux » en chinois.

<sup>29</sup> Traduction : « vous pouvez parler en chinois, je traduirai ». Ne sachant si ces hésitations viennent de leur niveau de français ou de la crainte de critiquer un enseignant, j'ai préféré la rassurer en chinois.

[>M\_Dubreuil] : c'est incroyable [je parle en chinois pour expliquer que les précédents étudiants trouvaient cela génial.]

[>Michelle] : Alors vous revenez à notre université ?

[>M\_Dubreuil] : Vous dites tous que c'est nul alors que tous les étudiants de Mme Pinot et les miens disent que c'était le cours le plus utile ! Mlle A.<sup>30</sup> en Afrique c'est comme le cours de traduction. Mlle B. a expliqué que grâce au cours de traduction, elle a traduit. Fanny a dit que c'était le cours le plus professionnel et le plus utile. Alors que vous... à cause du professeur. Pourquoi est-ce le cours le plus inutile ?

[>Michelle] : parce que vous connaissez beaucoup de choses mais notre professeur maintenant étranger. Comment dire.

[>Mélanie] : il n'est pas très professionnel.

[>Michelle] : il n'est pas professionnel.

---

<sup>30</sup> J'anonyme les prénoms des anciennes apprenantes pour éviter toute identification formelle.



## 26 Annexe 26 : Conférence et mail d'un Interprète de l'ambassade de France<sup>31</sup>

Un ancien étudiant de Mme Pinot a souhaité témoigner de son expérience professionnelle auprès des apprenants lors d'une conférence sur l'interprétariat et la professionnalisation des apprentissages. Son intervention m'a d'ailleurs fortement influencé et a lancé la dynamique de certains projets comme « le carnet de voyage Zhuang » détaillé dans le mémoire.

Date : 30 décembre 2011

Cadre : conférence sur l'interprétariat.

Thème : Parcours personnel : de l'interprétariat en Afrique à l'Ambassade de France.

### Traduction pendant la conférence



Entouré de deux apprenants et de M. X. (membre important du parti communiste de l'université), la conférence me fut traduite. Cette activité a été saluée par Augustin. Lors de nos échanges, nous avons évoqué les possibilités d'amélioration du cours d'interprétariat. Il évoquait en particulier les tâches professionnelles auxquelles il est confronté tous les jours. Pour donner du sens à nos apprentissages et montrer la réalité du travail d'interprète, nous avons alors demandé à Augustin s'il pouvait fournir des documents de travail pour les apprenants. Voici, la réponse de celui-ci transmise par mail le 11 janvier 2012 :

Bonjour Florent,

Merci de m'avoir répondu si vite.

Pas de problème pour moi pour t'accompagner à Beijing, cela me fera plaisir et je pourrai t'héberger si tu veux.

Chose promise, chose due. Voici 2 fiches de synthèse<sup>32</sup> que j'ai faites il y a longtemps, penses-tu qu'elles sont utiles pour les étudiants ? Si tel est le cas, pourrais-tu les leur envoyer ? Pour des raisons de confidentialité, j'ai effacé des informations dans ces fiches qui seraient un peu sensibles. Par ailleurs, je voudrais que tu leur redises que le respect de la confidentialité est hyper important dans la vie professionnelle (surtout comme la mienne).

Bien à toi, XXXX.

---

<sup>31</sup> Le nom chinois est anonymé.

<sup>32</sup> Bien que je me sois inspiré de ces documents pour concevoir des activités préparatoires au cours d'interprétariat, je ne joins pas les deux fiches de synthèse.

## **27Annexe 27 : Témoignage du responsable Export Franklin**

Le responsable export de Duval Messien/Franklin, société spécialisée dans les paratonnerres, avait répondu à ma demande et participé au cours de traduction orale. Il m'avait fourni de nombreuses informations nécessaires au travail préparatoire de l'interprète tel que rappelé dans le cadre théorique. Il a accepté de répondre à un rapide questionnaire par mail le 26 juin 2015.

M. Dubreuil : Quel métier exercez-vous à Nanning ?

Responsable Export - Zone Asie pour Duval Messien/Franklin France

M. Dubreuil : Quelles étaient vos motivations personnelles et professionnelles pour intervenir à l'université ? Qu'avez-vous retiré de positif (ou négatif) de cette expérience d'un point de vue professionnel ? Et d'un point de vue personnel ?

Deux principales motivations m'ont incité à répondre favorablement à l'invitation de M Dubreuil à l'université de Nanning:

Tout d'abord la possibilité de présenter et faire connaître notre entreprise, et rencontrer d'éventuels futurs candidats à un poste au sein de notre organisation. Pour une petite structure comme la nôtre (moins de 100 salariés au total et moins de 10 personnes en Chine), il est toujours difficile/coûteux de se faire connaître auprès du grand public et des étudiants en particulier. Cette intervention était particulièrement intéressante pour une PME française comme la nôtre basée en Chine - les atouts à employer des personnes bilingues ou pratiquants à minima la langue française étant assez évidents.

D'un point de vue plus personnel, rencontrer de jeunes chinois ayant choisi d'orienter leur formation vers la Francophonie et découvrir le monde universitaire de l'intérieur à Nanning furent également une expérience assez enrichissante.

Le seul regret que je puisse avoir est que cette rencontre n'ait pas spécialement donné suite à d'autres contacts, n'ayant pas assuré un suivi ou proposé quelque opportunité professionnelle par la suite.

M. Dubreuil : Pensez-vous que les professionnels devraient davantage intervenir dans le milieu universitaire ?

Ne serait-ce pas plutôt aux universitaires d'y répondre ?

## **28Annexe 28 : Témoignage de Mme Charreton, participante au projet « carnet de voyage Zhuang »**

Les informations suivantes ont été collectées par mail. J'ai sollicité les différents participants au voyage organisé par *Auvergne sans frontières* afin qu'ils proposent un retour sur cette expérience. Je n'ai pas modifié les réponses reçues par mail et les reproduis en intégralité bien que tous les éléments ne soient pas utilisés dans le mémoire (annexes 26, 27 et 28).

Mon questionnaire de satisfaction était composé des deux questions suivantes :

Qu'avez-vous apprécié pendant le voyage à Nanning ? Pourquoi ?

Qu'avez-vous moins apprécié pendant ce voyage ? Pourquoi ?

Je vais régulièrement en Chine et précisément ce qui me manque, c'est des rencontres personnelles avec des chinois-e-s. A Nanning nous avons donc pu rencontrer pendant une semaine les étudiantes de français de FD<sup>33</sup>. Nous avons eu l'avantage de connaître la diversité de jeunes étudiantes- différentes dans leur allure et leur personnalité - et le privilège d'être guidés par une en particulier, notre « correspondante ».

En ce qui me concerne j'ai pu profiter de la présence et de l'aide de Marine, qui parlait un excellent français et qui de plus est vive, intelligente et cultivée.

A Nanning, elles nous ont emmenés dans des lieux auxquels nous n'aurions pas pensés par nous mêmes. Je pense à la matinée à l'opéra traditionnel où faute de comédien-ne-s nous avons pu apprécier leurs talents de danseuses et de chanteuses, au village près de l'université où subsistaient quelques vieux bâtiments.

Plus simplement, Marine nous indiquait comment résoudre de simples problèmes, où se rendre pour faire tel et tel achat, résoudre un problème de communication informatique. Tout ceci accompagné d'intéressantes discussions. Il faut aussi noter l'effort que ceci leur demandait car l'université et notre logement étaient situés à des lieux très éloignés.

Lors du voyage aux chutes d'eau de Detian, près de la frontière avec le Vietnam, nous avons pu constater leurs capacités :

- à négocier un voyage très bon marché pour nous,
- à nous trouver un logement
- à nous conduire à un bel endroit du Guangxi que nous ne connaissions pas et qui n'était pas prévu dans l'organisation de notre voyage.

Pour les apprenant-e-s en chinois, c'était bien sûr une ressource inestimable. Marine en particulier a été d'une grande patience.

---

<sup>33</sup> FD, pour Florent Dubreuil.

## **29Annexe 29 : Témoignage de M. et Mme Mazuet, participants au projet « carnet de voyage Zhuang »**

La réussite de ce voyage, de cette rencontre ne peut être mesurée seulement par l'aspect interprétariat. Nous avons établi des liens dans les échanges de courriers. Pourquoi ? La curiosité ? L'attraction vers la jeunesse ? Peut-être tout simplement la simplicité franche des relations que proposaient nos correspondantes.

C'est donc une rencontre humaine, attendue qui s'est produite à notre arrivée à Nanning. J'entends encore la voix de Fanny qui m'a hélé de loin à la gare des bus : « Gabriel ! ». Ma moustache lui avait permis de me reconnaître. Deux heures plus tard nous étions dans la ville, à la merci de Fanny, tous les trois partageant un modeste repas, les pieds dans le caniveau (inhabituel pour nous !) et tout cela était « normal » !

Naturellement le « secours » pratique des filles : difficultés de compréhension à l'hôtel (la difficulté pour le personnel était plus qu'un problème de vocabulaire, la compréhension de notre comportement), organisation du temps et des voyages a été précieux.

Un moment culminant, inégalable a été pour nous (les Mazuet) la rencontre de la famille de Fanny. Jamais je ne m'étais trouvé dans une situation aussi exotique (hôtel, repas etc.). L'écart entre les cultures se mesurait à chaque instant. Et puis soudain on nous intègre dans un cercle de famille qui contemple la toilette du bébé et les caresses que lui prodigue la grand-mère ; l'étrangeté entre les cultures a disparu. Ce petit miracle nous a été donné par l'année de préparation.

Ce sont sans doute les formules « spécial touristes » rencontrées plutôt après, au sud qui nous ont le moins plu. (Je ne parle pas du somptueux spectacle nocturne que nous avons contemplé à Yangshuo). Mais le, prolétaire chinois a droit lui aussi à des Disney Land !

## **30 Annexe 30 : Témoignage de M. Richard, participant au projet « carnet de voyage Zhuang »**

Le plus remarquable pour moi a été l'énergie des étudiantes qui nous ont accompagnés dans la visite de Nanning et du Guangxi. Leur sens de l'improvisation et leur très bon niveau d'expression et de compréhension en français en faisaient des guides d'une rare qualité. Évidemment le fait que nous ayons correspondu pendant plus d'une année avec elles avaient créé une situation très favorable. D'ailleurs, aujourd'hui, trois ans plus tard, de nombreux liens perdurent entre les visiteurs de Nanning et les étudiantes des classes de M. Dubreuil. Nous continuons à correspondre et plusieurs d'entre elles sont venues ou vont venir étudier en France. Une de ces étudiantes qui travaille au Gabon est venue visiter notre région invitée par mon épouse en juin dernier.

Le voyage ne semble avoir laissé que de très bons souvenirs, en tous cas en ce qui me concerne. Ce qui était le moins appréciable reste le temps trop court qu'il a duré. La plupart des moments vécus étaient appréciables et appréciés. Je pense d'ailleurs que le type du voyage que nous avons vécu - dans le cadre de l'association « Auvergne sans Frontière » - est intéressant puisqu'il permet de visiter un pays guidés par des amis que l'on s'est préalablement créés dans ce même pays. Le niveau de français des hôtes - à défaut d'un bon niveau dans la langue du pays visité - évite le caractère superficiel des visites touristiques habituelles.

## **31 Annexe 31 : Témoignage de Mme Chouvel, participante au projet « carnet de voyage Zhuang »**

J'ai été très satisfaite de mon séjour à Nanning et surtout très contente de rencontrer Clémentine (hélas, depuis quelques mois, je n'ai plus de nouvelles).

Ainsi, durant quelques jours j'ai pu approcher la vie normale d'une étudiante, découvrir son université, sa vie quotidienne, ses petits plaisirs, ses projets.

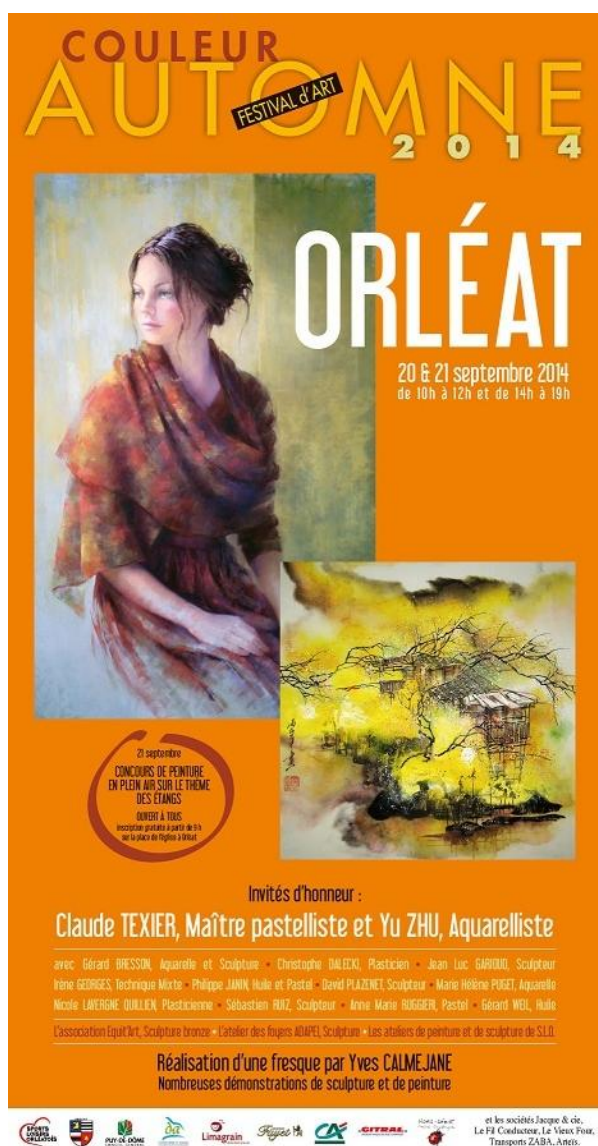
C'était une très bonne idée d'avoir une correspondante particulière, d'avoir des moments privés pour aborder des sujets plus personnels, et ce grâce au très bon français de Clémentine.

Un moment fort dans ce voyage : l'improvisation de petites saynètes par les étudiantes et les chansons du groupe français dans le théâtre..... et la partie de mahjong (maintenant à Amitiés Auvergne Chine, nous jouons au moins une fois par semaine).

Moins bien : le temps ! c'est tout.... Un peu plus de soleil aurait été le bienvenu !

## 32Annexe 32 : Festival d'art à orléat

Les apprenants, acteurs sociaux ont mis en relation le groupe de touristes français avec un peintre réputé présent à Nanning. L'échange, la parole devient pont entre les cultures et les hommes. L'artiste peintre Zhu Yu<sup>34</sup> a été sollicité lors de l'organisation du voyage touristique en pays Zhuang<sup>35</sup>. Les liens créés perdurent et cet artiste a été invité par un participant à ce voyage, également organisateur de ce festival<sup>36</sup>.



Source : <http://www.acryom.com/article-26483-Festival-couleur-automne,26483.html>

<sup>34</sup> Cet artiste et également ami propose une œuvre originale.

Reconnu par le milieu artistique, les articles en son honneur ne manquent pas, par exemple un article de presse repéré à : <http://www.ladepeche.fr/article/2010/03/11/794479-castelmaurou-peintre-chinois-yu-zhu-invite-deuxieme-salon-art.html> ou encore l'hommage repéré à <http://dessinecrits.net/actualites/zhu-yu/>

<sup>35</sup> Détaillé dans le mémoire dans la partie « de l'ubiquité dichotomique au carnet de voyage Zhuang ».

<sup>36</sup> Origine de la présence de cet artiste au festival repéré à <http://slo63.fr/spip.php?article478>

# 33 Annexe 33 : Rapport complet sur la perception du projet par M. Richard

Rapport concernant

Monsieur **Florent DUBREUIL**, professeur certifié en Lettres-Histoire

*Rédigé en vue de l'acquisition d'un diplôme universitaire de FLE (Français Langue Etrangère) par VAE  
(Valorisation des Acquis de l'Expérience)*

Par

**Denis RICHARD** (\*), professeur émérite à l'Université d'Auvergne

## A) Les qualités professionnelles de Monsieur DUBREUIL

1) Monsieur DUBREUIL est un professeur de français dont la qualité est avérée par la seule rencontre de ses étudiants. Je connais bien certains d'entre eux pour des raisons exposées en 2) et 3) ci-dessous. De plus, j'ai eu l'occasion de prononcer devant eux deux conférences en français (l'une s'intitulait « *Qu'est ce que lire pour un automate et plus généralement pour une machine* ») et l'autre traitait du « *système universitaire français* ». La compréhension de la langue française qu'ont montrée les étudiants de Monsieur DUBREUIL et les échanges en français qui ont suivi les conférences attestent du succès de sa pédagogie. Je témoigne donc ici que ceux-ci, dès leur deuxième année de BENKE (Maîtrise délivrée en Chine en quatre ans) comprennent et parlent correctement le français.

2) En 2011, avec l'accord et l'aide précieuse de Monsieur DUBREUIL, j'ai suscité des liens par correspondance entre les membres de l'association AUVERGNE SANS FRONTIERE (ASF) et des étudiantes de Monsieur DUBREUIL, et ce afin de préparer un voyage. Ces binômes de correspondance sont au nombre d'une dizaine et ont fonctionné depuis le milieu de 2011 par courriel. Les sujets les plus divers (la vie quotidienne, les questions personnelles, le cinéma, la littérature française ou chinoise contemporaine, etc.) y sont abordés. Le niveau d'écriture des étudiantes chinoises est le plus souvent excellent. Je pourrais donner en exemple (après autorisation de l'auteure, bien sûr) quelques fragments de lettre, si le jury le souhaite. *Ces échanges se poursuivent aujourd'hui*. Certaines des étudiantes tentent d'obtenir un stage commercial en France au premier semestre 2013 et leurs correspondants français – dont je suis – les y aident.

3) En novembre 2012, un sous-groupe de treize membres d'ASF s'est rendu à Nanning pendant une semaine durant laquelle dix de nos correspondantes nous ont servi de guides. Toutes les étudiantes avaient préparé le commentaire en français d'un itinéraire choisi par chacune d'entre elles. Nous avons visité la ville, ses musées, son opéra, les marchés et les magasins, par petits groupes de deux à quatre personnes échangeant en français. Nous avons voyagé en bus ensemble jusqu'aux confins vietnamiens de la Chine. Nous pouvons tous attester de la pratique courante et de la compréhension qu'ont ces étudiantes de la langue française. La fluidité de leur élocution et de l'étendue de leur vocabulaire sont remarquables. Pour qui, comme l'auteur de ces lignes, souhaite maîtriser suffisamment une langue chinoise linguistiquement très distante du français, le haut niveau atteint par nos correspondantes est un objectif.

## B) D'autres qualités de Monsieur DUBREUIL

La réussite professionnelle du Florent DUBREUIL comme professeur ne tient pas qu'à sa pédagogie, ou alors il faut inclure parmi ses qualités pédagogiques les facteurs suivants :



- Le fait qu'il ait été choisi par Madame Françoise PINOT à qui il a succédé dans ses fonctions (Professeur de haute réputation, sino-phone, Madame PINOT a vécu plus de vingt ans en Chine, beaucoup réfléchi à son enseignement, élaboré des méthodes et des manuels qui se vendent actuellement à Pékin et qu'utilise Monsieur DUBREUIL) ;
- Le fait que Monsieur DUBREUIL se soit engagé à l'université des minorités dans le cadre d'une ONG et pour une rémunération modeste équivalente à celle de ses collègues chinois ;
- Le fait qu'il se soit mis à disposition de ses étudiants le temps de ses repas et celui de ses week-ends pour leur assurer une pratique maximale du français ;
- Le fait qu'il soit un sportif accompli (sillonnant Nanning à bicyclette ou sur ses rollers, emmenant ses étudiants en randonnées dans les montagnes environnantes) ;
- Le fait qu'il soit passionné de littérature du moyen-âge français et d'héraldique, et qu'il sache mettre celle-ci en relation avec des cultures asiatiques contemporaines comme celle du Japon.

J'arrête ici une liste pourtant non exhaustive pour conclure.

J'ai quelque expérience des jurys de VAE (dans des domaines scientifiques, il est vrai). Je suis donc profondément convaincu que Monsieur DUBREUIL présente un profil, tant en termes d'expérience et de professionnalisme qu'en termes de motivation et de personnalité, qui mérite d'être retenu par un jury de VAE dans l'enseignement du français langue étrangère.

---

(\*) *Professeur émérite de mathématiques à l'Université d'Auvergne depuis décembre 2010, j'y fus professeur de mathématiques de 1989 à 2010 et directeur de son IUT de 1998 à 2009. A ce titre, j'ai proposé en 2006 à l'Université d'Auvergne un programme francophone de formation en Gestion d'étudiants chinois en collaboration avec l'Institut de l'Economie et des Finances du Guanxi (广西财经学院) à Nanning, programme qui s'est développé au cours des années. Actuellement nous cogérons la délivrance d'un BENKE de Commerce (en langue française). C'est en enseignant deux fois par an depuis 2008 à Nanning à l'Institut des Finances que j'ai eu l'occasion de rencontrer à l'Université des minorités Monsieur DUBREUIL.*

## 34Annexe 34 : Rapport complet sur la perception du projet par M. Mazuet<sup>37</sup>

A propos de

**Monsieur Florent Dubreuil, Professeur de Lettres-Histoire  
à l'Université des Minorités de Nanning (Chine)**  
par  
**Gabriel MAZUET** ; professeur de lycée retraité  
membre de l'association : Auvergne sans frontière  
**Coordonnateur dans l'organisation du voyage à Nanning**

**Le projet de voyage en Chine** apporté à l'association par monsieur Denis Richard a suscité mon intérêt comme celui de beaucoup de membres et je me suis employé à sa réalisation. Un aspect essentiel était sa préparation pendant 18 mois en développant des relations épistolaires avec les étudiantes de monsieur Dubreuil. Globalement, nous avons voyagé dans la Chine du sud en portant un intérêt particulier aux minorités.

**Ainsi s'est développée une correspondance** entre la jeune F-K C et le couple nettement plus âgé que je forme avec ma femme.

Grâce à Florent Dubreuil, il s'est trouvé rapidement une dizaine d'étudiantes pour écrire, activement, en français, à nos amis.

Les sujets étaient très divers : vie de famille, vie quotidienne, lectures, photos, cinéma, littérature et ne posaient pas de difficulté grâce à la grande curiosité de F-K C.

Ce qui nous a frappés, c'est le niveau d'une étudiante chinoise, en français, au bout de deux ans ! J'ai beaucoup eu à faire avec des étudiants français du même âge (en sciences) et tous n'avaient pas son aisance à s'exprimer en français !

Pas de difficulté avec les niveaux de langage : tournures académiques laissées intentionnellement ou tournures vulgaires qu'il est amusant de faire connaître.

F-K C a par ailleurs ouvert un blog où elle exprime en français la palette de ses talents.

**Une semaine de séjour à Nanning** a été organisée par les étudiantes en concertation avec nous. Nous avons beaucoup échangé à ce sujet et ce n'était pas une tâche facile pour les jeunes filles.

Réservations et relations complexes avec un hôtel peu accoutumé à recevoir des occidentaux ; visite en petits groupes de l'Université, de Nanning, des musées, de l'Opéra.

Un tour de deux jours (bus plus hôtel) a emmené tout le monde aux chutes de Détian.

Dans mon cas particulier, nos relations devenues très amicales avec F-K C ont fait que nous avons été invités dans sa famille durant deux jours.

**Cette rencontre avec la Chine par l'intermédiaire de nos étudiantes** a été très satisfaisante et d'un grand bénéfice pour nous.

Cette réussite est à attribuer au talent des étudiantes et à leur dévouement affectueux. Mais on ne peut ignorer la présence discrète et très active de Florent Dubreuil. Il a mis à la disposition de chaque voyageur une étudiante/interprète remplaçant éventuellement une « titulaire » empêchée par ses obligations universitaires. Il a su encourager et rassurer.

Nous avons mesuré combien nos jeunes « interprètes » nous étaient utiles. Non seulement pour satisfaire toutes sortes de curiosités, mais aussi pour aplanir les difficultés qui apparaissent fréquemment à cause de l'écart culturel avec nos hôtes chinois.

Dans la rencontre de la famille de F-K C, celle-ci a non seulement su traduire les mots mais elle a su prévenir les incompréhensions pouvant naître de cet écart.

**La sympathie et l'estime du groupe pour Florent Dubreuil a été unanime.** Non seulement l'appréciation de sa réussite professionnelle qui a permis les relations très agréables avec les étudiantes, comme des bavardages sur la chanson française ou le cinéma, mais aussi ses qualités humaines.

Il a su user de ses relations pour agrémenter notre séjour à Nanning.

Il va sans dire que chacun des voyageurs a été satisfait du contact avec lui. J'ai remarqué la qualité de ses relations avec ses étudiantes : la liberté avec laquelle elles sont souvent amicalement demandeuses, justement équilibrée par une déférence vis à vis de celui qui reste le Maître.

En plus de le remercier, je souhaite à monsieur Florent Dubreuil le meilleur avenir dans la voie qu'il s'est choisie : l'enseignement du Français.

Fait à La Feuille 63300 Thiers le 27 janvier 2013

---

<sup>37</sup> M. Mazuet était un des organisateurs du voyage. Ce document a été remis par mail.

# 35 Annexe 35 : Exploitation forestière illégale au Gabon

Voici un article du journal l'Union, quotidien gabonais, daté du 26 octobre 2015 évoquant le trafic d'arbre mené par des ressortissants chinois<sup>38</sup> et des complices gabonais. J'aurais pu montrer également la vente illégale d'ivoire ou d'animaux rares. Le gouvernement chinois tente de sensibiliser ses ressortissants sur les méfaits de ces actes criminels en diffusant de nombreux clips de sensibilisation mettant en scène par exemple David Beckham<sup>39</sup>.

**l'union** Lundi 26 Octobre 2015 **Faits divers & Justice 9**

## Exploitation forestière illégale

### Quatre trafiquants de kévazingo sous les verrous

**B.M.**  
Libreville/Gabon

Il s'agit de Nze Angwé, Yang Showling, Honoré Kengne et Moustapha Mamadou, présumés coupables de coupe et de vente d'une essence menacée d'extinction.

LES faits se déroulent, il y a quelques semaines, à environ 100 km de Makokou. Ils mettent en scène quatre personnes exploitant illégalement le bois nommé kévazingo, une essence extrêmement rare et menacée

d'extinction du fait de la surexploitation dont elle est victime. D'où l'arrestation de Nze Angwé, Yang Showling (ressortissant chinois), Honoré Kengne et Moustapha Mamadou.

Un jour, un plateau transportant un grume de cette espèce est intercepté par le procureur de la République près le tribunal de première instance de Makokou, accompagné des agents de la police judiciaire (PJ), de la gendarmerie et de l'ONG G-observation Justice. Après que le conducteur et le convoyeur ont présenté l'autorisation de récupération de bois au nom de Nze Angwé, exploitant fo-



**Photo G. B.**  
Les trois personnes interpellées à Makokou pour exploitation illégale du kévazingo.

restier, une enquête est ouverte. Elle conduit à une descente dans le village Moubamouzé, sur la route d'Okondja,

à près d'une centaine de kilomètres de Makokou. De ces investigations, il ressort que le kévazingo litigieux est coupé à la demande de Nze Angwé justement et de Yang Showling, acheteur et revendeur de bois, qui aurait déboursé 1,5 million de francs pour la circonstance. En vue de lever le voile sur le procédé utilisé pour l'obtention de l'autorisation de récupération, toutes les personnes citées dans cette affaire sont entendues et des objets saisis. En fouillant dans ses archives, la gendarmerie s'aperçoit également que Nze Angwé est inscrit dans ses fichiers pour une affaire similaire en 2013, dans le Woleu-Itém.

Depuis la loi n°016/2001 du 31 décembre 2001 portant code forestier en République gabonaise, l'Etat s'est doté d'un arsenal juridique, notamment afin de lutter efficacement contre l'exploitation forestière illégale sur le territoire national. En dépit de cette réglementation, nombre de personnes n'hésitent pas à se lancer dans cette activité sans autorisation de l'administration. Elles s'y adonnent d'autant plus intensément que le kévazingo, très prisé en Chine, fait l'objet d'une forte demande de la part des ressortissants du pays de Mao résidant au Gabon.

### La course effrénée au kévazingo !

**B.M.**  
Libreville/Gabon

LE kévazingo, considéré comme un bois sacré au Gabon, doté de vertus thérapeutiques, ne résiste pas à l'assaut des exploitants illégaux et fait l'objet d'un vaste trafic. "On ne doit pas vendre ce bois, il garde la forêt. Les esprits de la forêt poursuivront ceux qui le vendent. La génération qui viendra après nous aura du mal à comprendre que ce bois est important parce qu'il aura peut-être disparu", se désoleait un vieil homme très au fait de la légende qui entoure cette espèce. C'est en somme l'une des essences célèbres du Gabon (et du Cameroun), tout comme l'okoumé. Mais contrairement à ce dernier, peu cher en raison de son abondance, le "keve" est rare et met des années à arriver à maturité. Très dur et dense, il est utilisé pour fabriquer des meubles chics (chaises, tables) ou encore des cloches en bois et est apprécié pour ses veines apparentes, qui font de jolis dessins, souligne un connaisseur.

De couleur rouge, noire ou marron, ce bois, oveng en langue fang ou bubinga en Occident, est particulièrement prisé par les Asiatiques, notamment japonais et chinois. Ce qui à l'évidence justifie leur présence dans les zones forestières qui en regorgent. Cette forte demande a fait exploser l'exploitation illégale, selon l'ONG Conservation Justice qui s'inquiète des conséquences. "On s'est rendu compte qu'il y a un trafic important dont les retombées se chiffrent en milliards de F CFA", affirme un juriste travaillant avec l'ONG.

Le Gabon a interdit l'exportation de grumes brutes en 2010 et tout arbre abattu doit faire l'objet d'au moins une transformation locale avant d'être exporté. Or dans le cas d'espèce, cette mesure n'est pas forcément respectée, le bois brut étant le plus prisé. "Certains arbres ont plus de 500 ans. Pour prélever les plus gros, il faut d'abord défiler autour de l'arbre, puis le faire tomber et creuser une rampe dans la terre", explique un connaisseur, qui souligne qu'il y a là comme une manne assez importante échappant à l'Etat gabonais.



**Photo : John Ngumani**  
Le kévazingo, un bois très recherché et menacé de disparition.

**Lutte contre l'immigration clandestine**

<sup>38</sup> J'étais présent au Gabon au moment des faits. J'évoluais en milieu chinois et j'ai pu prendre conscience de l'ampleur de ces actes illégaux bien plus conséquents et importants que l'article ne le laisse supposer.

<sup>39</sup> La fin du commerce de l'ivoire en Chine repéré à <http://www.causeur.fr/chine-ivoire-elephant-xi-jingping-35777.html>

## 36Annexe 36 : L'ethnologie selon Lévi-strauss

L'ethnologie est une des nombreuses manières d'essayer de comprendre l'homme. Si on veut comprendre l'homme, on peut à la manière du philosophe se replier sur soi-même et essayer d'approfondir les données de la conscience. On peut essayer de regarder ce qui dans les manifestations de la vie humaine est le plus proche de nous, considérer notre histoire depuis ses origines gréco-romaines jusqu'aux temps moderne, ou bien on peut essayer d'élargir la connaissance de l'homme pour y inclure même les sociétés les plus lointaines et qui nous paraissent les plus humbles et les plus misérables ; de manière à ce que rien d'humain ne nous reste étranger. [...]

Ce que les hommes de la Renaissance ont entrepris, c'est à dire de mieux se comprendre eux-mêmes à travers le regard sur l'homme de civilisation qui était des civilisations exotiques je veux dire la Grèce et Rome, c'était une manière de mettre leur propre société en perspective, de se mettre eux-mêmes en perspective. Et puis après ce premier humanisme, il y a eu un élargissement avec le développement des moyens de communication et des grands voyages d'exploration, on a intégré le monde arabe, l'Inde, la Chine, le Japon et l'ethnologie représente la troisième et la dernière étape de cette entreprise humaniste qui consiste à comprendre l'homme par la totalité de ses expériences et de ses réalisations. [...] Notre sagesse est une sagesse parmi des centaines et des milliers. Chacune [des sociétés humaines] représente une sagesse à sa manière et nous ne pouvons pas essayer de comprendre la nôtre sans la mettre en perspective par rapport à toutes celles-là.

Source : émission *Apostrophe* (1984), extrait disponible à <https://www.youtube.com/watch?v=0fDnrP4aLLQ>